

**НАМАНГАН ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ  
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМий ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ  
PhD.03/31.03.2021.Fil.76.05 РАҚАМЛИ ИЛМий КЕНГАШ**

---

**НАМАНГАН ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ**

**ТОДЖИХОДЖАЕВ МУСО МУЙДИНБАЕВИЧ**

**ЎЗБЕК МУМТОЗ АДАБИЁТИ НАМУНАЛАРИ МАРТИН ХАРТМАНН  
ТАРЖИМАСИ ВА ТАЛҚИНИДА**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва  
таржимашунослик**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси  
АВТОРЕФЕРАТИ**

**Наманган – 2021**

УЎК: 821.512.133.09.03

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси  
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по  
филологическим наукам**

**Content of Dissertation Abstract of Doctor of Philosophy (PhD) on  
Philological Sciences**

Тоджиходжаев Мусо Муйдинбаевич Ўзбек мумтоз адабиёти намуналари Мартин Хартманн таржимаси ва талқинида .....	3
Тоджиходжаев Мусо Муйдинбаевич Примеры узбекской классической литературы в переводе и интерпретации Мартина Хартманна... ..	25
Todzhikhodzhayev Muso Muysinbayevich Samples of Uzbek classical literature in translation and interpretation of Martin Hartmann .....	45
Эълон қилинган ишлар рўйхати Список опубликованных работ List of published works.....	48

**НАМАНГАН ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ  
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМий ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ  
PhD.03/31.03.2021.Fil.76.05 РАҚАМЛИ ИЛМий КЕНГАШ**

---

**НАМАНГАН ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ**

**ТОДЖИХОДЖАЕВ МУСО МУЙДИНБАЕВИЧ**

**ЎЗБЕК МУМТОЗ АДАБИЁТИ НАМУНАЛАРИ МАРТИН ХАРТМАНН  
ТАРЖИМАСИ ВА ТАЛҚИНИДА**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва  
таржимашунослик**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси  
АВТОРЕФЕРАТИ**

**Наманган – 2021**

**Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2017.3.PhD/Fil349 рақам билан рўйхатга олинган.**

Диссертация Наманган давлат университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме) Илмий кенгаш веб-саҳифасининг [www.namdu.uz](http://www.namdu.uz) ҳамда «Ziyonet» ахборот-таълим порталида [www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz) манзилларига жойлаштирилган.

**Илмий раҳбар:**

**Ҳомидов Ҳамиджон**  
филология фанлари доктори, профессор

**Расмий оппонентлар:**

**Ҳаллиева Гулноз Искандаровна**  
филология фанлари доктори, профессор

**Кахаров Қобил Шухрат ўғли**  
филология фанлари бўйича фалсафа доктори, (PhD)

**Етакчи ташкилот:**

**Андижон давлат университети**

Диссертация химояси Наманган давлат университети ҳузуридаги Илмий даражалар берувчи PhD.03/31.03.2021.Fil.76.05. рақамли Илмий кенгашнинг 2021 йил «\_\_\_» \_\_\_ соат \_\_\_ даги мажлисида бўлиб ўтади. Манзил: 160136, Наманган шаҳри, Уйчи кўчаси, 316-уй. тел.: (+99869227 -01-44; факс :(+99869) 227-04-45; e-mail: [info@namdu.uz](mailto:info@namdu.uz))

Диссертация билан Наманган давлат университети Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин. (\_\_\_) рақам билан рўйхатга олинган. Манзил: 160136 Наманган шаҳри, Уйчи кўчаси, 316 - уй. тел.: (+99869 227 -01-44; факс: (99869) 227-04-45; e-mail: [info@namdu.uz](mailto:info@namdu.uz)) Диссертация автореферати 2021 йил «\_\_\_» \_\_\_\_\_ куни таркатилди. (2021 йил «\_\_\_» \_\_\_\_\_ даги № \_\_\_ рақамли реестр баённомаси).



**А.И.Зияев**  
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш  
раиси, филол. ф. д, профессор в.б.

**О.О. Дадабоев**  
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш  
котиби, филология фанлари бўйича  
фалсафа доктори (PhD), доцент

**Қ.А. Сидиков**  
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш  
кошидаги илмий семинар раиси,  
филол. ф.н., доцент

## **КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)**

**Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати.** Жаҳон сўз санъатида кўхна Шарқ адабиётининг йирик бир қисми бўлган ўзбек мумтоз адабиёти алоҳида, ўзига хос ва такрорланмас саҳифани ташкил этади. Мумтоз сўз санъаткорларимиз ижодини ўрганиш халқаро миқёсда тобора ортиши ва асарларининг турли тилларга таржималари кучайиб бормоқда. Европа аҳли учун «сеҳрли, эртакнамо ва жозибатор Шарқ мотивлари»ни ижодий ўзлаштириш, кунчиқар юрт алломалари ўғитлари ва ҳикматларини ўрганиш орқали давлатни, шунингдек жамиятни оқилона бошқаришни ташкил қилиш эҳтиёжи, ўз она тилларини шарқона лутф билан бойитиш зарурати нечоғли муҳим бўлса, биз учун кунботар мамлакатларида мумтоз ижодкорларимизнинг маънавий-ахлоқий меросини қай тарзда талқин этилаётганини изчил кузатиб бориш учун Ғарб адабий жараёни билан узвий алоқада бўлиш зарурати мавжуд. Шу нуқтаи назардан қараганда, жаҳон олимлари ва таржимонларининг буюк бобокалонларимиз ҳақидаги эътирофлари ҳамда, таржималари биз учун муҳим манба бўлиб хизмат қилади.

Дунё адабиётшунослигида Алишер Навоий, Бобораҳим Машраб ва Хўжаназар Хувайдолар ҳаёти ҳамда ижодий фаолиятини тадқиқ этиш, шунингдек, хориж университетларида ўзбек тили ва адабиётини ўрганиш борасида Германия, АҚШ, Франция, Россия, Туркия олимлари томонидан кўплаб изланишлар олиб борилмоқда. Бундай тадқиқот ва таржималарнинг доимий яратилиши айни пайтда, жаҳон халқлари, хусусан, немис халқи билан Марказий Осиё, жумладан, ўзбек халқи ўртасидаги дўстлик ҳамда ҳамкорликнинг ёрқин ифодасидир. Шу жиҳатдан олиб қараганда, немис шарқшуноси Мартин Хартманнинг ўзбек мумтоз адабиёти бўйича яратган таржима асарлари тенгсиз кадр-қимматга эга.

Мамлакатимизда ўзбек мумтоз адабиёти вакилларининг Ғарб шарқшунослари, жумладан, немис олим ва мутаржимлари томонидан ўрганилишига долзарб мавзу сифатида ёндашилмоқда. Бу масала Ўзбекистон Республикаси Президентининг «Илм-фанни 2030 йилгача ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида»ги 2020 йил 29 октябрьдаги ПФ-6097-сон фармонида ҳам белгиланган.<sup>1</sup>

Алишер Навоий асарлари шоир вафотидан 56 йил ўтгач, Европа тилларига таржима қилиниб, шоир жаҳон адабиётининг атоқли адиблари қаторидан ўрин олган бўлса, Бобораҳим Машраб асарлари XIX асрнинг ўрталарида, Хўжаназар Хувайдо шеърлари эса XX аср бошларида немис тилига ўгирилди. Ҳерманн Вамбери томонидан 1867 йил Навоийнинг дoston ва ғазаллари бевосита ўзбек тилидан немис тилига ўгирилгани замонавий навоийшуносликни бошлаб берган бўлса, орадан 35 йил ўтгач, профессор Мартин Хартманн шоир асарларини аслиятдан немис тилига ўгирди. Унинг

---

<sup>1</sup> Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2020 йил 29 октябрьдаги «Илм-фанни 2030 йилгача ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида»ги ПФ-6097-сон фармони.// «Халқ сўзи», 30.10. 2020.

1902 йил Берлинда чоп эттирган «Чигатой тили» дарслиги Европада Навоий асарларини аслиятда ўқиб-ўрганишга мўлжаллангани билан ажралиб туради.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 17 февралдаги ПҚ-2789-сон «Фанлар Академияси фаолияти, илмий-тадқиқот ишларини ташкил этиш, бошқариш ва молиялаштиришни янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида», 2017 йил 20 апрелдаги ПҚ-2909-сон «Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида», 2017 йил 13 сентябрдаги ПҚ-3271-сон «Китоб маҳсулотларини нашр этиш ва тарқатиш тизимини ривожлантириш, китоб мутолааси ва китобхонлик маданиятини ошириш ҳамда тарғиб қилиш бўйича комплекс чора-тадбирлар дастури тўғрисида»ги қарорлари, шунингдек, илмий-педагогик фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларнинг амалдаги ижросига ушбу диссертация муайян даражада хизмат қилади.

**Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги.** Диссертация республика фан ва технологиялар ривожланишининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

**Муаммонинг ўрганилганлик даражаси.** Бугунги кунга қадар Ғарб ва Шарқ адабий алоқалари ва таржимашунослик муаммолари бўйича Ўзбекистонда бир қатор тадқиқотлар олиб борилди. Бу соҳада Ф.Сулаймонова, Н.Комилов, Н.Отажонов, М.Холбеков, Ў.Нурматов, Қ.Сидиқов, С.Исмаилов, Д.Ибрагимова, Ш.Сирожиiddинов, Г.Раҳимов, О. Давлатов З.Тешабоева, Д.Ҳошимова, Г.Халлиева, Қ.Қахаров, З.Содиқов<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Сулейманова Ф. Из истории взаимоотношений литератур Востока и Запада // Древний период // Автореф. дис. ...док. филол. наук в форме научного доклада. – Ташкент, 1991– С.24; Комилов Н. Бу қадимий санъат. – Тошкент: Адабиёт ва санъат, 1980. – Б.211; Отажонов Н. «Бобурнома» жаҳон адабий жараёнида: Филол. фан. д-ри. ... дисс. – Тошкент, 1994. –Б. 220; Холбеков М. Узбекско-французские литературные связи / в аспекте перевода, критики и восприятия: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Самарканд, 1991. – С.23; Холбеков М. Узбекско-французские литературные связи / в аспекте перевода, критики и восприятия / Автореф. дисс. ...канд. филол. наук.–Самарканд, 1991. – С. 23; Нурматов У. Трагедия Шиллера на узбекском языке: Дис. ...канд. филол. наук. – Ташкент, 1985. – Б.124; Сидиқов Қ. «Қутадғу билиг» асарининг инглизча бадиий таржима хусусиятлари: Филол. фан. номз. ...дисс. – Тошкент, 2010. – 130 б; Исмаилов С. Француз халқ эпоси матнлари лингвопоэтик тадқиқи: Филол. фан. номз. ...дисс. – Навоий, 2010. – 136 б; Ибрагимова Д. Песнь о Хилдебранде и её восточные и европейские параллели. (Проблемы структуры текста и сравнительного анализа): Дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 2010. – С. 211; Сирожиiddинов Ш., Одилова Г. Бадиий таржима асослари. – Тошкент: Мумтоз сўз, 2011. – 238 б; Раҳимов Г. Таржима назарияси ва амалиёти. – Тошкент: ЎЗМУ нашриёти, 2016. – Б. 289; Давлатов О. Алишер Навоий шеъротида Қуръон оятлари ва ҳадисларнинг бадиий талқини: Филол. фан. бўйича фалс. д-ри. (PhD) дисс. автореф. – Самарканд, 2017. – Б. 46; Тешабоева З. «Бобурнома»нинг инглизча таржималаридаги фразеологик бирликлар ва уларнинг миллий-маданий хусусиятлари: Филол. фан. бўйича фалс. д-ри. (PhD) дисс. автореф. – Тошкент, 2017. – 48 б; Хашимова Д. «Бобурнома» матнидаги тасвирий воситаларнинг инглиз тилига таржималари тадқиқи: Филол. фан. д-ри. ... (DSc) дисс. – Тошкент, 2018. – 52 б; Халлиева Г. XX аср рус шарқшунослигида ўзбек мумтоз адабиёти тадқиқи: Филол. фан. д-ри. (DSc) дис. автореф. – Тошкент, 2018. – 70 б; Қахаров Қ. Ўзбек ва немис нутқий этикетларининг қиёсий тадқиқи: Филол. фан. бўйича фалс. д-ри. (PhD) дисс. автореф. – Андижон, 2020.– 48 б; Содиқов З. Юсуф Хос Ҳожиб «Қутадғу билиг» асари немисча ва инглизча таржималарининг қиёсий – типологик таҳлили: Филол. фан. д-ри. (DSc) дисс... автореф. – Тошкент, 2020. – 79 б.

каби кўплаб ўзбек олимлари муваффақиятли фаолият олиб бормоқдалар. Айниқса, Навоий асарларининг хорижий тилларга таржималари таҳлиliga оид бир неча тадқиқотлар яратилган. Жумладан, С.Олимов номзодлик диссертациясида шоирнинг рус, тожик ва озарбайжон тилларига ўгирилган асарларини қиёсий таҳлил қилиш билан Шарқ мумтоз адабиётидаги бадий санъатларнинг таржимада қайта яратилиши ва табдил қилиниши масалаларини тадқиқ этди.<sup>1</sup> Шунингдек, С.Иванов, А.Клименко, А.Ҳайитметов, К.Жўраев, Г.Ғафурова, Ғ.Саломов, М.Муродов каби адабиётшунослар Навоий асарлари таржималари бўйича тадқиқот ишлари олиб бордилар. Бироқ уларнинг ишлари шоир асарларининг муайян тиллардаги таржималари таҳлиliga бағишланган. С.Ёқубов номзодлик ишида Навоий асарларининг Германияда ўрганилишига оид муаммолар билан шуғулланган бўлса, Ў.Сотимов Ғарбий Европа шарқшуносларининг Навоий шахси ва ижодий фаолиятига муносабатини кузатган. А.Абдуллажонов Навоий меросининг Германияга кириб бориши тарихи, шунингдек, «Фарход ва Ширин» достонининг А.Курелла томонидан билвосита ўгирмалари мисолида анъанавий муаммолар – таржима ва адабий жанр, шакл ва мазмун бирлиги масалаларига тўхталган. Р.Абдуллаева<sup>2</sup> эса Навоий меросининг Европада ўрганилишига доир бир қатор мақолалар ёзган. Лекин бу ишларда Мартин Хартманнинг Навоий ҳаёти ва ижодига оид тадқиқотлари, шоир асарларидан қилинган таржималар таҳлили қамраб олинмаган. Бобораҳим Машраб ва Хўжаназар Ҳувайдо каби мумтоз шоирларимиз асарларининг Ғарбий Европада, хусусан, олмонзабон мамлакатларда ўрганилиш масаласи махсус тадқиқотлар мавзуси бўлмаган.

**Тадқиқотнинг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги.** Диссертация мавзуси Наманган давлат университети илмий тадқиқотрежасига мувофиқ «Шарқу Ғарб адабий алоқалари ва таржима

---

1.Олимов С. Проблемы воссоздания и трансформации поэтических фигур в переводе произведений Алишера Навои: Автореф. дисс... канд.филол. наук. – Ташкент, 1985. – 23 с.

<sup>2</sup> Иванов С. В красе нетленной предстаёт. – Москва: Наука, 1977. – С. 51-39; Клименко А.А. К вопросу: об украинско – узбекских литературных связях. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1967. – С. 23; Ҳайитметов А. Навоий лирикаси. – Тошкент: Ўз. ССР ФА нашриёти, 1961. – Б. 295; Джураев К. Сопоставительное изучение поэтических переводов в контексте межлитературных и межфольклорных связей // на материале русских переводов «Хамсы» Алишера Наваи и узбекского эпоса «Алпамыш»: Дисс. ... докт. филол. наук. – Ташкент, 1991. – 220 б; Гафурова Г. Развитие перевода в Узбекистане. – Ташкент: Фан, 1973. – 220 б; Саломов Ғ. Таржима ташвишлари. – Тошкент: Ўқитувчи, 1983. – 190 б; Муродов М. Навоийшунослар жасорати. – Тошкент: Фан, 1972. – 260 б; Якубов С. К проблеме взаимовлияния и взаимообогащения литератур на основе материалов литературных связей Узбекистана и ГДР 1960-1975гг. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1981.– С. 23; Сотимов У. Исследования жизни и творчества Алишера Наваи в западноевропейском востоковедении. Автореф. дисс... докт. филол. наук.– Москва, 1988, С. 50; Навоий хусусида Алфред Курелла фикрлари // Гулистон. – Тошкент, 1990.– № 7. – Б. 8-9. Абдуллажонов А. Навоий бадииятини немисча таржималарда қайта яратиш ва табдил қилиш: Филол. фан. номз. ...дисс – Тошкент, 1998. –120 б.; Абдуллаева Р. Ғарб олимлари Навоий ва Бобур ижоди ҳақида // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2007. – № 1. – Б.40-45; Германияда навоийхонлик // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2010. – № 3. – Б. 22-28.

муаммолари» йўналишида олиб борилаётган тадқиқотлар доирасида бажарилган.

**Тадқиқотнинг мақсади** ўзбек тили ва адабиёти намуналарининг Европада тадқиқ ва тарғиб қилиниши, Алишер Навоий, Бобораҳим Машраб, Хўжаназар Ҳувайдо каби мутасаввиф шоирлар асарларининг Германия ва бошқа мамлакатларда қилинган таржималарининг аслиятга муқобиллик даражасини очиб беришдан иборат.

**Тадқиқотнинг вазифалари:**

немис шарқшунос олими Мартин Хартманнинг «Чиғатой тили» дарслиги ҳақидаги маълумотларни илмий истеъмолга киритиш;

Алишер Навоий, Бобораҳим Машраб ва Хўжаназар Ҳувайдо асарларининг немисча таржималарини бадиий-услубий ва қиёсий йўналишда таҳлил қилиш орқали Хартманнинг таржимонлик маҳоратини аниқлаш;

аслият матни, таржима сифати, матн ва талқин масалаларини маълум асарлар мисолида ўрганиш учун Алишер Навоий ҳамда Хўжаназар Ҳувайдонинг Тошкент ва Истанбул нашри девонларидаги матний фарқлар ва уларнинг таржимага таъсири муаммосини ўрганиш;

Вамберининг «Чиғатой тили дарслиги»даги Машраб ғазалининг асли а немисча таржималарини келтирган ҳолда шоирнинг янги топилган ғазалини илмий истеъмолга киритиш;

«Девони Машраб» ва «Қиссаи Машраб» маноқибларини қисқартириб таржима қилиниши сабабли юзага келган хато ва камчиликларни аниқлаш ҳамда уларнинг бартараф қилиш йўллари очиб бериш.

**Тадқиқотнинг объекти** сифатида Мартин Хартманнинг «Чиғатой тили» дарслиги, дарсликдаги Алишер Навоий ғазаллари, «Девони Машраб» асари асосида яратилган «Машраб – доно телба ва авлиё даҳрий», «Қадамжой», «Хувайдонинг чиғатойча девони» каби мақолалари ва Лудмила Ханишнинг «Бизнинг исломни булғайверманг» (Хартманн ва Гольдциернинг 1880-1914 йиллардаги ёзишмалари) китоби олинган.

**Тадқиқотнинг предмети** немис шарқшуноси М. Хартманнинг ўзбек адабий тили ва Алишер Навоий, Бобораҳим Машраб, Хўжаназар Ҳувайдо каби мутасаввиф шоирлар ҳаёти ҳамда ижодий фаолиятига оид тадқиқотлари ташкил этади.

**Тадқиқотнинг усуллари.** Мавзуни ёритишда қиёсий-тарихий, чоғиштира-қиёсий, қиёсий-услубий ва бадиий таҳлил усулларидан кенг фойдаланган ҳолда ўзбек, рус ва бошқа халқлар шарқшунос, адабиётшунос ва таржимашуносларининг тил ва адабиёт назарияси, фалсафа, таржима ҳақидаги асарлари тадқиқотимизнинг назарий-усулий негизини яратди.

**Тадқиқотнинг илмий янгилиги** куйидагилардан иборат:

Навоий ғазаллари намуналарнинг бадиий хусусиятлари ҳамда унинг юксак умумбашарий моҳияти Европа шарқшунослигида ҳолис эътироф этилиши ва илмий муомалага киритилиши Мартин Хартманн тадқиқотлари мисолида асосланиб, ушбу жиҳат мазкур олимнинг “Чиғатой тили” дарслиги тадқиқот-хрестоматиясининг яратилиши билан боғлиқлиги далилланди.

Мартин Хартманнинг «Чигатой тили» дарслиги ёзилиши сабаблари, унинг манбалари ва омиллари асослаб берилган, дарсликдаги Навоий асарларининг аслиятдан немис тилига таржималари сифатига холис баҳо берилган ҳамда ўзбек адабиётининг жаҳон халқлари адабиётида эгаллаган юксак нуфузи далилланган;

Бобораҳим Машрабнинг ҳали Ўзбекистонда номаълум бўлган араб имлосидаги «хануз» радифли ўзбекча ғазали ва унинг немисча таржимаси топилган, ғазалнинг немис адабиётида турли жанрларда таржима қилинганини кўрсатиш орқали Бобораҳим Машраб асарларининг жаҳон халқлари шеърини ривождаги ҳиссаси тайин қилинган, «Қиссаи Машраб» маноқибдаги кўплаб пурмаъно ҳикоятлар немис тилига Шарқ ҳикматлари сифатида қабул қилингани далилланган;

Мартин Хартманнинг «Машраб – доно телба ва авлиё даҳрий» мақоласини «Қиссаи Машраб», «Девони Машраб» каби маноқиблар билан қиёслаш орқали таржимоннинг ўзбек тили ва мумтоз адабиёти билимдони экани асосланган, асарнинг немисча таржимасидаги ютуқлари таъкидланган, маноқибнинг қисқартириб таржима қилингани сабабли юзага келган камчиликлари кўрсатилгани ҳолда янги адекват таржима зарурати далилланган, шунингдек, таржима жараёнида ўзбек тилидан немис тилига кўплаб сўз, атама ва иборалар ўзлашгани ҳисобига немис тили луғат бойлиги ошгани исботланган;

Хўжаназар Хувайдо девонининг 1902 йили Истанбулда чоп этилган нусхасини, илк бора, Ўзбекистонда нашр этилган ишончли нусхалар билан солиштириш жараёнида девонларда кўплаб матний ўзгаришлар юзага келгани аниқланган, хорижий ноширларнинг девонлар тузишга ўта ижодий ёндашувлари туфайли юзага келган камчиликлар кўрсатилган ва уларни бартараф этиш йўллари ҳақида тавсиялар берилган;

«Девони Хувайдо»нинг Истанбул нусхасидаги Хартманн томонидан танлаб олинган 11 ғазал ҳақида мухтасар маълумотлар бериш орқали ўзбек мумтоз адабиётининг хорижий тадқиқотчилари ижодига холис баҳо берилган ҳамда Хувайдонинг муножот (ҳамд) ғазали немисча таржимасидаги мутаржимнинг исломий-маърифий асарлар ўгирмасидаги маҳорати исботланган, ютуқ ва камчиликлари очиб берилган, уларнинг юзага келиш сабаблари аниқланган, шунингдек, шоир ғазалларининг Ғарбий Европа адабиётига кириб бориш тарихи ойдинлаштирилган.

**Тадқиқотнинг амалий натижаси** қуйидагилардан иборат:

хорижий мамлакатларда, хусусан, ғарбий Европада ўзбек тилини ўрганаётган талабалар учун яратилган дарсликлар ва уларнинг илмий ҳамда сиёсий аҳамияти очиб берилган;

Европа шарқшуносларининг Ўзбекистон ва ўзбек тилига бўлган қизиқиши сабаблари ҳақида илмий хулосалар ишлаб чиқилган;

ўзбек мумтоз адабиёти намуналарининг таржима воситасида Европа адабиётига кириб бориши тарихига ойдиник киритилган;

ҳар қандай таржима асари давр махсули бўлиб, вақт ўтиши билан эскириши ва янги таржимага бўлган эҳтиёж ҳақида таклифлар ишлаб чиқилган.

**Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти.** Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти, чиқарилган назарий хулосалар шуни кўрсатадики, ўзбек тили ва адабиёти фанларининг жаҳон халқлари тили ва адабиётини ҳар томонлама бойитганлигини дунёда эътироф этилибгина қолмай, келгусида, Ғарб олимларининг ўзбек адабиётшунослари билан ҳамкорликда, ўзбек тилидан жаҳон тилларига янги бадиий таржималар қилиш заруратини ҳам намойиш қилди.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти унда ёритилган материаллар олий ўқув юртларида тилшунослик, таржимашунослик, матншунослик, қиёсий адабиётшунослик, жаҳон адабиёти каби фанлардан маъруза, семинар машғулотлари, магистрлик диссертацияси тайёрлаш, ўқув адабиётлари яратишда кўл келади ҳамда тадқиқот натижалари бўйича ёзилган монография ва илмий мақолалар талабаларнинг бадиий-эстетик қарашларини ривожлантиришда амалий аҳамиятга эга.

**Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги** диссертация ишида муаммонинг аниқ қўйилгани, назарий маълумотларни ишончли ва аниқ илмий манбалардан олингани, чиқарилган хулосалар адабий-тарихий ва қиёсий таҳлил каби усуллар билан асосланганлиги, таклиф ва хулосалар амалиётга жорий этилганлиги, Ўзбекистон ОАК тасарруфидаги ҳамда хорижий илмий журналларда чоп этилган мақолалар билан изоҳланади.

**Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши.** Ўзбек мумтоз адабиёти намуналарининг Мартин Хартманн томонидан немис тилига таржималари сифатини таҳлил қилиш жараёнида олинган натижалар асосида:

диссертациянинг 1-бобида ёритилган кўплаб ўзбек алломалари асарларининг немис тилига таржималари ҳақидаги хулосаларидан ОТ-Ф1-69-рақамли Санкт-Петербург кўлғезмалар институти ва Тошкент давлат шарқшунослик институтидаги «Шарқ кўлғезмалари маркази»да сақланаётган «Хоразм адабий манбаларининг комплекс тадқиқи» мавзусидаги фундаментал лойиҳасида фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2019 йил 7 октябрдаги 89-03-3771-сон маълумотномаси). Натижада, илмий лойиҳа Европада ўзбек тили ва адабиёти дарсликларини яратиш билан шуғулланган европалик олимлар тадқиқотлари билан бойиган;

Шарқ ҳикматларининг таржима воситасида немис тилига кириб бориши ва жаҳон адабиётининг ўзбек мумтоз шоирлари ҳикматлари ҳисобига бойигани ҳақидаги хулосалар Наманган вилоят телерадиокомпаниясининг «Диёр» информацион-ахборот ва «Олтин замин» радиоси дастурларидаги «Нигоҳ» радиожурналида эфирга узатилган «Навоий ҳикматлари немис тилида» мавзусидаги кўрсатув ва эшиттиришларда намойиш қилинган (Наманган вилоят телерадиокомпаниясининг 2019 йил 13

мартдаги 08-01-170- сон маълумотномаси). Натижада, тадқиқот объекти қилиб олинган манбалар кўрсатув ва эшиттиришнинг илмий далилларга бой ва оммабоп бўлишини таъминлаган;

«Ўзбек мумтоз адабиёти намуналари Мартин Хартманн таржимаси ва талқинида» мавзусидаги диссертация иши натижаларидан Deutsch-Usbekische Wissenschaftliche Gesellschaft (Олмон-ўзбек илмий жамияти) томонидан 2019 йил 25 июнда бўлиб ўтган олмон-ўзбек адабий алоқаларига бағишланган илмий семинарда фойдаланилган (Deutsch-Usbekische Wissenschaftliche Gesellschaft–DUWG (Олмон-ўзбек илмий жамияти)нинг 2019 йил 25. июлдаги маълумотномаси). Натижада, Навоий ғазалларининг немисча таржималари хусусидаги хулосалар тадбир мазмунини бойитишда ва икки халқ ўртасидаги адабий алоқаларни мустаҳкамлашда асос бўлган;

Диссертациянинг 2-бобини ташкил этувчи «Бобораҳим Машраб асарларининг немис тилига таржималари тарихи» мавзусида тилга олинган Машраб ҳикоятларидаги исломий-маърифий ғоялар таҳлилидан келиб чиқадиган хулосаларидан 2019 йил 16 апрель куни Наманган вилояти «Ёшлар маркази»да ўтказилган «Бобораҳим Машраб бадиий тафаккури – маънавиятимиз сарчашмаси» ҳамда Наманган давлат университетидан 2019 йил 21 май куни ўтказилган «Бобораҳим Машраб асарлари хорижий тилларда» мавзусидаги маънавий-маърифий тадбирда, шунингдек, 2019 йил 7 июлда Наманган вилояти Ахборот-ресурс марказида ўтказилган илмий семинарда Алишер Навоий, Бобораҳим Машраб ва Хўжаназар Хувайдо асарлари ҳамда уларнинг хорижий тилларга таржималари таҳлилига оид тадқиқот натижаларидан фойдаланилган (Республика Маънавият ва маърифат кенгаши, Республика Маънавият ва маърифат марказининг 2019 йил 11 июлдаги 02/09-950-19-сон маълумотномаси). Натижалардан мамлакатимизда Ўзбекистон Республикасини ривожлантиришнинг 5 та устувор йўналиши бўйича Ҳаракатлар стратегиясининг бешинчи йўналиши ҳамда «Узлуксиз маънавий тарбия концепцияси» тарғиботини амалга оширишда фойданилаётгани тасдиқланган.

**Тадқиқот натижаларининг апробацияси.** Тадқиқот натижалари 24 та илмий-амалий анжуманларда, жумладан 1 та хорижий ва 2 та республика миқёсида ўтказилган халқаро конференцияларда, хусусан, Россия Федерациясида «Культура. Духовность. Общество». Сборник материалов 9-международной научно-практической конференции. (Новосибирск, 2014) да, ҳамда Global and national values along Great Silk Road: Language. Education. Culture. Proceedings of the international scientific conference. (Samarkand-Shanghai, 2016), шунингдек, «Ўзбек филологиясида манбаашунослик ва матншунослик муаммолари» (Наманган, 2021) мавзусидаги халқаро конференцияларда маъруза кўринишида баён этилган ва апробациядан ўтказилган.

**Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги.** Диссертация иши бўйича жами 33 та илмий иш нашр этирилган. Шулардан 1 та монография, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик

диссертациялари асосий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 8 та мақола, жумладан, 7 таси республика ҳамда 1 таси хориж журналларида нашр этилган.

**Диссертациянинг ҳажми ва тузилиши.** Диссертация кириш, уч асосий боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат. Диссертациянинг ҳажми 137 саҳифани ташкил қилади.

## ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

**Кириш** қисмида мавзунинг долзарблиги ва зарурати асосланиб, тадқиқотнинг мақсади, вазифалари, объекти ва предмети баён қилинган. Республика фан ва технологиялар комитетининг устивор йўналишларига мослиги, тадқиқотнинг илмий янгилиги ва амалий натижалари кўрсатилган, шунингдек, олинган натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти очиб берилган, ишончилиги баён қилинган, тадқиқот натижаларини амалиётга жорий қилиш, нашр этилган ишлар ҳамда диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Биринчи боб «**Алишер Навоий асарларининг немисча таржималари ва уларнинг тадқиқи**» мавзусида бўлиб, 2 фаслдан иборат. Унинг биринчи фасли «Алишер Навоий асарларининг хорижда ўрганилиши тарихидан» деб номланади. Унда машҳур немис шарқшуноси, Берлиндаги Фридрих Вилгельм номидаги қироллик университети Шарқ тиллари кафедраси мудири, филология фанлари доктори, профессор Мартин Хартманнинг «Saghataisches» (Чиғатой тили) дарслиги<sup>1</sup> ҳақида маълумот берилган. Фаслнинг аввалида бу дарсликнинг Европада ўзбек тили ва адабиётини ўрганувчилар учун аҳамияти, унинг аввалги дарслик ва қўлланмалардан фарқи ва кейинги авлод қўлланмаларга таъсирини аниқлаш мақсадида XIX асрнинг сўнги ва XX асрнинг дастлабки йилларида Европанинг турли мамлакатларида яратилган шундай дарсликлар билан қиёсланган.

Хартманнинг «Чиғатой тили» дарслиги нашр қилинган йиллар Европада урқшуносликка аҳамият сусайган давр эди. Бу йилларда туркшунослик соҳасида янги ишлар қилиш заруриятсиз, Фарб шарқшунослари туркий тиллар ҳақида етарли маълумотга эгалар, туркий ўлкалар аҳолиси яқин орада ислом динидан христиан динига ўтадилар, деган даъволар ўрмалаб қолган эди. Фарб олимлари энди япон, хитой ва араб тиллари ва адабиётини ўрганишга эътиборни кучайтирдилар. Бироқ Хартманн туркшунослик ҳамон долзарблиги, туркий тиллар, жумладан, ўзбек тили ва адабиёти умумжаҳон маданияти ва адабиётининг битмас-туганмас манбаи эканлигини кўрсата олди. У Берлинда «Materialien zu einer Geschichte der Sprachen des vorderen Orients» (Олд Осиё тиллари тарихи материаллари) номи билан Осиё халқлари

---

<sup>1</sup> Бу китоб ҳажм жиҳатидан замонавий дарсликларга қўйилган талабларга жавоб бермаса-да, ўша даврда Европа олий ўқув юртларида дарслик сифтида қабул қилинган ва фойдаланилган. Шунинг учун асарни кейинги ўринларда дарслик деб атаймиз.

тиллари дарсликлари серияси нашрига киришди. Унинг таркибида туркий тиллар дарслиги ҳам бор эди. Китоб 1902 йили нашрдан чиқарилган бўлиб, икки қисмдан иборат. Унинг биринчи қисмига Хуго Макас томонидан ёзилган «Курд тили»,<sup>1</sup> иккинчи қисмига «Чиғатой тили»<sup>2</sup> дарсликлари киритилган.

«Чиғатой тили» дарслиги 108 саҳифадан иборат бўлиб, унинг 18 саҳифаси тушунтириш, 6 саҳифаси чиғатойча муқаддима ва сўзбоши, 82 саҳифаси эса асосий қисмдан иборат. Кириш қисмида муаллиф янги дарсликнинг ёзилиш сабабларига батафсил тўхталиб, асосий сабаб аввалги китобдаги хато ва камчиликларнинг кўплигида, деб кўрсатди. Муаллиф яна тўрт тоифа камчиликларни аниқлаган ва уларни янги асарда тузатган.

6-бўлим – хрестоматия бўлимида Навоий қаламига оид 3 та ғазал ва «Маҳбуб ул-қулуб»дан 2 та парча ўқувчи ихтиёрига хавола қилинган. Шунингдек, грамматик қоидаларни мустаҳкамлаш учун китобнинг турли саҳифаларида шоирнинг турли асарларидан териб олинган жами 57 байт ҳажмда ҳикматлар ва уларнинг немисча ва туркча таржималари келтирилган. Бу ҳикматларни шартли равишда қуйидаги 3 гуруҳга ажратиб, таҳлил қилиш лозим: 1) ватанпарварлик ва инсонпарварлик руҳидаги ғазаллардан олинган байт ёки мисралар. Бу ҳикматлар давлат ва жамоатни оқилона бошқариш учун панд-насиҳатлар бўлиб, улар жами 22 байтни ташкил этади;

2) инсоний гўзаллик, ишқ-вафони улуғловчи ғазаллардан олинган байтлар, улар 20 байтдан иборат;

3) тасаввуфий мазмундаги ғазаллардан олинган матнлар, улар 15 байт.

Ҳар бир саҳифадаги матн ости изоҳларида ўзбек тили ва адабиёти, маданияти, тарихи, халқ таълими тизимига оид маълумот ва мулоҳазалар қўшимча қилинган. Шундай изоҳлардан бирида муаллиф туркий халқлар тилининг Европада мўғул ҳукмдорларидан бири – Чиғатой номи билан аталишига қарши чиқиб, Марказий Осиёдаги туркий халқларни чиғатой улуси эмас, балки, шарқий туркий халқлар деб аташни тавсия қилади ва бу тилнинг қадимийлигига ишора қилиб бу тилда ...чингизийлар босқинидан 160 йил аввал машҳур асар яратилган. Бу «Қутадғу билиг»дир, деб ёзади.<sup>3</sup>

Юқоридаги қоида ва изоҳлардан сўнг дарслик ёзилишининг асосий сабаби кўрсатилган бўлиб, мақсад – Навоий ҳамда бошқа ўзбек мумтоз шоирларининг ғазал ва ҳикматларини аслият-ўзбек тилида ўқий олиш эди. Мартин Хартманнинг Берлин қироллик университети Шарқ тиллари кафедрасида профессор, кафедра мудури кейинчалик семинария раҳбари лавозимида ишлаётганини эътиборга олсак, бу асар унинг ҳамкасблари ва талабалри учун зарур эди.

Биринчи бобнинг иккинчи фасли «Алишер Навоий ғазали Мартин Хартманн таржимаси ва талқинида» деб номланган. Фаслда немис

<sup>1</sup>Hugo Makas. Kurdische Studien // Materialien zu einer Geschichte der Sprachen des vorderen Orients.–Heidelberg. Carl Winter's Universitaetsbuchhandlung, 1902.– 130 S.

<sup>2</sup>Hartmann M. Čaghataisches // Materialien zu einer Geschichte der Sprachen des vorderen Orients.–Heidelberg, Carl Winter's Universitaetsbuchhandlung, 1902. – 108 S.

<sup>3</sup> <sup>3</sup>Hartmann M. Der weisse Narr und fromme Ketzler // Berlin, Der islamische Orient.1901.– S. 148.

шарқшуносининг Навоий ижодига бўлган муносабати таҳлили давом эттирилган. Фаслда шоирнинг

نى نوا ساز ايللا كاي بلبل كلستانينن جدا  
ايللا ماس طوطي تكلم شكرستاندين جدا

[nē navō sōz aylagay bulbul gulistōndin judō  
aylamās tōti takallum šakaristōndin judō]

матлаъси билан бошланувчи ғазалининг немисча таржимаси қиёсий-услубий таҳлил қилинган. Ғазал бошдан-оёқ бадиий санъатларга йўғрилган. Шоир усталик билан истиора ва таносуб санъатларидан фойдаланган. Булбул ва тўти ошиқ рамзи, «гулистон» ва «шаккаристон» – ўз маъносидан ташқари Ватан тушунчасини ҳам ифодалайди. Бундай санъат турларидан яхши хабардор бўлган мутаржим ўзбек шоирининг маҳоратини немисчада тўлақонли акс эттиришга эришган: *Wie soll der Nachtigal Melodien singen ohne Rosenheim, Nicht redet der Papagei ohne Zuckerbuckse.*

Мазмуни: булбул гулистонсиз қандай қилиб куйлайди, тўти шакар қути бўлмаса (яъни шакарни кўрмаса - М.Т.) сўзламайди.

Маълумки, Шарқ ва Ғарб адабий оламининг гўзаллик ва муҳаббат мавзусидаги тушунчалари, тимсоллари, ранглари ва рамзлари гарчи бир хил кўринса-да, турлича ҳис қилинади. Лекин ҳар икки адабиёт учун мувофиқлик касб этадиган образ ва жилолар ҳам мавжуд. Булар гулнинг машуқа, гулзорнинг севги, гўзаллик ва фаровонлик маскани, гул бериш севги ва ҳурмат-эҳтиром изҳори, булбулнинг ошиқ рамзи эканидир. Булбул навоси – севги изҳори. Аммо байтда тўтининг ҳам булбул каби ошиқ рамзи бўлиб ижобий образ сифатида талқин қилиниши Европа адабиёти учун янгилик. Навоий бу борада туркий адабиётда мутлоқо ўзига хос йўл тутган яъни, вир ва мажозларни шеъриятга киритган бўлса, немис олими ҳам Навойдан ўрнатқан олиб, «гулистон» сўзини «*der Rosenheim*» – «*атиргуллар ватани*» тарзида ўғирган. «*Шаккаристон*» сўзи ўзбек тили учун ҳам янгилик эди. Таржимон уни «*die Zuckerbuckse*» (*шакар солинадиган қути*) деб ўғирди. Ушбу сўз маъно кенгайиши ҳисобига аслиятдаги мазмунни қайта яратган. Демак, таржимон янги сўз яратган ва немис тилининг бойишига ҳисса қўшган. Шарқ шеъриятида бундай тимсол, ўхшатиш ва тарифлар кўплаб учрайди. Хартманнинг бу рамзларни қўллаганини немис ўқувчисига хуш кайфият ато этган, улардаги *этаклар ва афсоналар ҳамда ширин орзулар диёри* соғинчини кучайтирган.

Диссертациянинг иккинчи боби «**Бобораҳим Машраб асарларининг немис тилига ўгирилиши ва ўрганилиши тарихидан**» мавзусида бўлиб, 2 фаслдан иборат. «Бобораҳим Машраб асарларининг Европа тилларига илк таржималари ва ўрганилиши тарихи» номли биринчи фаслда жаҳон адабиёти ва фалсафасида Машраб бадиияти ва фалсафий қарашлари асосида шаклланган асарлар ҳақида сўз юритилади.

Вамберининг 1867 йилда Германиянинг Лайпциг шаҳрида нашр қилган «*Chaghataische Sprachstudien*» (Чиғатой тили дарслиги) китобидаги «Куйди

жоним ўртаниб, ул ёр келмайдур ҳануз, Жон димакка<sup>1</sup> етти, ул дилдор келмайдур ҳануз» байти билан бошланувчи ғазали ҳақидаги маълумотлар бизнинг тадқиқотларимизга қадар маълум бўлса-да, аммо бу ғазал Ўзбекистондаги мавжуд адабиётларда учрамайди.

XX аср якунида француз тилида яна бир таржима асари яратилди. Француз адабиётшуноси Жан-Лу Бальп ва ўзбек шарқшуноси Ҳамид Исмоилов ҳамкорликда «Machrab. Le vagabond flamboyant» (Машраб. Нур таратувчи дарвеш) номли китоб яратдилар. Ушбу китоб 1993 йилда Франциянинг «Галлимар» нашриётида «Serie Asiatic centrale» (Марказий Осиё серияси)да чоп этилди. Унга Машрабнинг 55 та ғазали, 4 та мухаммаси ва 2 та мураббаси жамланган. Айниқса, унинг номи – «Нур таратувчи дарвеш» ҳар қандай ўқувчининг эътиборини ўзига тортади.

«Нур таратувчи дарвеш» китобининг энг муҳим хусусияти унинг маънавий-ахлоқий йўналишидир. Ҳаммуаллиф Ҳамид Исмоилов махсус кириш қисмида шундай таъсирчан ҳикоя ёзган:

...Бу воқеа Марказий Осиёнинг юраги бўлмиш, Фарғона водийсидаги баланд тоғлар билан ўралган кичик қишлоқ – Эски Новқатда юз берган. Одатдагидай ишлаб турган бозорда бирданига тўс-тўполон бошланиб кетди. Сабзавот сотувчилар расталарини, қандолатчилар қопларини, новвойлар оби нонларини ташлаб дарвоза томонга югурдилар. Ҳатто доимо итлар ва пашшалар қуршовидаги Толиб қассоб ҳам бир муддат растасини ташлаб, оломонга қўшилди. Бозорга Машраб келган эди... Оппоқ сочли, кўзи ожиз қария йиғлаб, ғазаллар айта бошлади. У ўз ҳаётидаги воқеаларни ғазалларда куйларди. Оломон баъзан кулар, баъзан унга ҳамдард бўларди. Бир соатлардан сўнг қария жаҳонгашталиқ ҳикоясини тугатганда кишилар унинг ҳассасига яқинлашдилар. Ҳассага Макканинг тасвири туширилган экан.

Бир оздан сўнг қария кетди. Толиб қассоб ҳам кўзда ёш билан мижозларига бу ҳақда гапираётиб, сотувга мўлжаллаган суякларни харидорга эмас, итларга ташлади. ...Узоқ йиллардан сўнг билдимки, бу қария Машраб эмас, балки унинг ғазалларини куйлаб юрувчи сайёҳ дарвеш экан.<sup>1</sup>

Шу тариқа қаландар шоирнинг издошлари асрлар давомида Марказий Осиё халқларини адолат, тинчлик ва дўстликка чорлаб келганлар.

Иккинчи бобнинг иккинчи фасли «Бобораҳим Машрабнинг «Девони Машраб» асари Мартин Хартманн таржимасида» мавзуси таҳлиliga бағишланган. Маълумки, Хартманн 1900 йилда Туркиянинг Истанбул шаҳрида туркий тиллар бўйича илмий тадқиқот ишлари олиб бораётганда маҳаллий китобфурушлардан Бобораҳим Машраб ва Хўжаназар Ҳувайдо девонларини сотиб олди. Китоблар Истанбулдаги Махмудбей босмахонасида Марказий Осиё китобхонлари учун нашр қилинган бўлиб, уларнинг барчасини ватанга олиб келиш режа қилинган эди. Аммо уддабурро турк савдогарлари айрим китобларни ўзларига олиб қолишган.

<sup>1</sup> Вамберининг «Чигатои тили дарслиги»да бу сўз «ديه كنه» шаклида берилган.

<sup>1</sup> Machrab. Le vagabont flamboyant. Connaissance de l' Orient Gallimard.– France, 1993 – P. 7.

Хартманн «Шоҳ Машраб» маноқибдаги ғазалларни тушириб қолдириб, ҳикоятларни қисқартириб таржима қилган, китобнинг тили ва шеърларнинг бадиий-стилистик таҳлили ҳақида қисқа мулоҳазалар билан чекланган. Бунгача араб, форс ва турк тилларидан кўплаб шеърӣ ва насрий асарлар таржима қилган, адабиётшуносликка оид илмий асарлар ёзган Хартманни маноқибдаги Машраб ғазалларидан кўра китобда илгари сурилган Шарқ диний-маърифий ва фалсафий ғоялари кўпроқ қизиқтирган. Қаландар ва дарвеш - девоналар ҳақида Европа ва Шимолий Америкада кўплаб асарлар ёзилган бўлса-да, бир пайтнинг ўзида ҳам шоҳ ҳам қаландар, ҳам доно ҳам телба, ҳам авлиё ҳам даҳрий Машраб образи Европа учун янгилик эди. Бу ҳолатни муаллиф шундай изоҳлайди: ...Такрор бўлса ҳам айтаманки, журналнинг бу сониде, аввало, диний-маърифий мавзудаги халқ китоби ва унинг миллатлар кўнглидан мустаҳкам жой олиб, миллионлаб кишиларни фикрлашга ундовчи, ҳиссиётга чорловчи халқ қаҳрамони ҳақида мухтасар ҳикоя қилмоқчиман.<sup>1</sup>

Хартманн Машраб шахси, девондаги ҳикоятлар генезиси, уларнинг ғазаллар билан боғланиш нуқтаси ва шакли ҳақида шундай фикрга келди: *...Қай бири бирламчи? Шеърлар аввал ёзилгану, кейин улардан ҳикоятларни бир-бирига боғлашда фойдаланилганми; ёки қадимий ҳикоятларга ғазаллар зийнат сифатида қўшилганми? Масаланинг бундай қўйилиши ўринли. Қаҳрамонимиз номи билан боғланган кўплаб ҳикоятлар қадимий бўлиб, улар кейинчалик, Машраб атрофидаги тарихий шахслар номи билан боғланганига ишонини қийин.*

Бошқа томондан олиб қараганда эса Машраб девонидаги воқеалар девон ёзилган даврдан аввал содир бўлганига ишончимиз йўқ. Хулоса шуки, Машраб таҳаллусли шоирнинг яшаб ўтганига иккиланиш ўринсиз. Унинг асарлари фақат ўзига хос ва яққол кўзга ташланувчи диний характерда бўлиб, қадимий ҳикоятлар шеърларни ўзаро боғлаган.<sup>2</sup>

Мутаржим Машрабни ўлимга ҳукм этган Маҳмудбий катағон ҳақида маълумотлар қидириб, кўплаб илмий адабиётларни ўрганиш натижасида Афғонистонда ўша даврда, яъни Машраб ўлимга ҳукм қилинган йилларда, Маҳмудхон Оталиқ ва Маҳмуджон исмли хонлар яшаб ўтганини аниқлаган. Маҳмудбий Оталиқ кўп вақтини Балхдан ташқарида ўтказгани, демак, у Машраб ўлимига алоқаси бўлмаганини аниқлаган.<sup>3</sup> Хартманнинг бу фикрлари кейинчалик, ўзбек адабиётшунослари томонидан қувватланган.<sup>4</sup> Шундай экан, Маҳмудбий Оталиқ Машрабнинг қотили эканига, аниқ далиллар бўлмагани ҳолда, шунча аср давомида хонни лаънатлаш ўринсиз, деб ўйлаймиз.

Шарқ ва Ғарб олами, ислом ва христиан динидаги кўплаб фарқлар, мутаржимнинг тажрибали ижодкор эканига қарамасдан, таржимада ўз изини

<sup>1</sup>Hartmann M. Der weisse Narr und fromme Ketzer // Der islamische Orient. Berichten u. Forschungen.V.–Berlin,1902. – S. 190.

<sup>2</sup> Кўрсатилган асар. Б.150.

<sup>3</sup> Кўрсатилган асар. Б. 149.

<sup>4</sup> Бу ҳақда к. Абдусаттор Жуманазар. Машраб: муаммо ва ечимлар. – Тошкент: Академнашр, 2015, 224-б.

қолдирган. Натижада ўғирмалар жараёнида Хартманн баъзи камчиликларга йўл қўйгани аниқланди. Уларни қуйидаги гуруҳларга бўлиб таҳлил қилинди:

1. Маноқиб матнининг қисқартириб таржима қилиниши сабабли юзага келган камчиликлар;

2. Болаларга хос ўзбек миллий ўйинларини билмаслик оқибатида юзага келган қусурлар;

3. Мутаржимнинг аслият матнига ўта ижодий ёндашгани сабабли юзага келган камчиликлар.

Матннинг қисқартириб таржима қилиниши сабабли юзага келган камчиликлардан бири Машрабнинг Хўжанд шаҳри ҳоқими Оқбўтабий билан мулоқоти<sup>1</sup> ҳикоятида кўринади. Ушбу ҳикоят таржимада анча қисқартиришга учрагани сабабли Машрабнинг характериға оид жиҳатлар кўринмай қолган: *...Aqbuta geht mit Geschenken zu Mereb und führt ihn in das Schloss, wo ihm ein prächtiges Lager bereitet ist...*<sup>2</sup>

Мазмуни: Оқбўтабий совғалар билан Машраб ҳузурига келди ва уни саройга олиб кетди. У ерда шоҳона ўрин тайёрланган эди. Демак, бу ўринда Машрабнинг ҳоқимни ҳам оддий кишилар қатори кўриши, уни фуқароларни ҳурмат қилишга ундаши масаласи тушиб қолган.

Яна бир ўринда эса, Машрабнинг бир гуноҳ қилиб, пирнинг эътиборига тушиш ҳикояти бор... *Подшоҳимизга оби таҳорат бергувчи бир канизаклари бор эрди. У канизак равоқдин бошини чиқариб, нозу карашма билан дедик: «Эй, Машраб, то етти йилдирки, сени доғи ишиқинг мани сийнамга жой олибдур. Буқун менинг бирла бирор ерда ўлтурмасанг, қиёматда мани қўлим санинг этогингда бўлгай».*<sup>3</sup>

Ушбу ҳикоят таржимасида 2 та хатолик содир бўлган: а) аслиятда «оби таҳорат тайёрлагувчи канизак» таржимада «*die bildschoene Tochter des Heiligen*» (авлиёнинг суратдай қизи)га айланган; б) аслиятда канизакнинг ... «*қиёматда манинг қўлим санинг этогингда бўлгай*» ибораси таржимон томонидан ...«*am Auferstehungstage mein Arm um dein Hals geschlungen sei*» (қиёмат кунинда менинг қўлим сенинг бўйинингда бўлгай) маъносида ўгирилган.

Диссертациянинг учинчи боби «**Хўжаназар Хувайдо асарларининг немисча таржималари ва уларнинг илмий аҳамияти**» деб номланган ва у икки фаслдан иборат. Биринчи фасл «Хўжаназар Хувайдо девонларидаги матний тафовутлар ва уларнинг таржимага таъсири» деб номланган. Фаслда Хўжаназар Хувайдонинг бой ижодий мероси ва унинг хорижий мамлакатлар, хусусан, Германияда тадқиқ қилиниши ҳақида сўз юритилган.

XIX асрнинг охири ва XX аср бошларида ўзбек шоирларининг асарлари Туркиядаги босмаҳоналарда тошбосма усулда нашр эттирилган. Жумладан, Сиддиқ Хожаи Хожандий эҳтимоми билан 1898-1900 йилларда Истанбулдаги Маҳмудбей босмаҳонасида Яссавий, Навоий, Машраб каби шоирлар қатори Хувайдо девони ҳам чоп эттирилди. Истанбуллик китобфурушлардан бири

<sup>1</sup> Қиссаи Машраб. Б.100.

<sup>2</sup>Hartmann M. Der weisse Narr und fromme Ketzer // Der islamische Orient. Berichten u. Forschungen.V. – Berlin, 1902. – S. 190.

<sup>3</sup>Кўрсатилган асар. Б. 35.

Хувайдо девонини немис олимига совға қилди. Истанбулда нашр қилинган девонга шоирнинг 200 та ғазали киритилган. Девондаги барча шеърлар ғазаллар эканини таъкидлаганимиз ҳолда, 199- ва 200- ғазаллар Хувайдо ижодидан эмас. Улар, мақтасига, кўра Навоий ижодидан олинган. Аммо Хартманн ... «бу ғазалларни қўлимдаги Навоий қўлёзма девонидан тополмадим», деб ёзади.<sup>1</sup> У девондан, шоир бадий-ижодий йўналишини белгиловчи 11 та ғазални танлаб олди ва уларни илмий таржима қилди. 1901 йил кузида мутаржим таржималарни тугатиб, уларни шарқшуносликка ихтисослашган «Westasiatische Studien» газетасига нашрга берди.

Ғазалларнинг асли ва таржималарни солиштириб, улар асосан, сўзма – сўз таржима қилинганини кўрамиз. Моҳирона қўлланган бу усул аслият маъносини таржимада деярли аниқ ифодалаган. Аммо вазн, қофия ва айрим бадий санъатлар немис тилида қайталанмаган. Зеро, мутаржимнинг мақсади, Хувайдо ва унинг ижоди ҳақида мухтасар маълумот бериш бўлгани сабабли шундай йўл тутган. Унинг бу мақоласи Германияда ва бошқа немис тилли мамлакатларда, ҳозиргача ягона амалиёт ҳисобланади.

Диссертацияда Хувайдонинг Тошкент ва Истанбулда нашр қилинган «Девони Хувайдо» китобларидаги ғазаллар ўзаро қиёсланди ва уларда матний фарқлар аниқланди. Истанбул нусха девондаги ғазаллар диссертацияда араб имлосидаги эски ўзбек ёзувида берилди ва остида латин имлосида транскрипция билан белгиланди. 1907 йилда Тошкентда Салоҳиддин Соқиб томонидан (араб имлосидаги ўзбек тилида) чоп этирилган девон 2005 йилда А. Исматуллоҳ ва Қ. Рўзматзода кирил имлосидаги ўзбек тилида қайта нашр қилгани сабабли бу девондаги шеърларни кирил имлосида берилди.

Истанбул нусхадаги айрим ғазаллар қисқартирилган ёки, аксинча, бошқа ғазаллардан олинган байтлар ҳисобига кенгайтирилган. Бу фаолият ҳар икки девондаги 1-ғазал – муножотга ҳам тегишли. Девоннинг Тошкент нусхасидаги муножотда байтлар сони 13 тани ташкил қилгани ҳолда Хартманн таржимасидаги муножот 14 байтдан иборат. Тошкент ва Истанбул нусхаларидаги ғазаллар тўққизинчи байтгача деярли бир хил. Истанбул нашрида Пайғамбарга наът берилмаган. Унинг ўрнига Тошкент нашридаги 11-рақам билан кўрсатилган 6 байтдан иборат ғазалнинг 5 байти Муножотга қўшилган. Хувайдо девонларидаги бошқа ғазаллар ҳам, юқорида айтилганидай, кўплаб вариантларга эга. Бу ҳақда диссертацияда, мисоллар ёрдамида, батафсил маълумотлар берилган.

Шарқ мумтоз адабиётида Қуръон оятлари, ҳадис ёки диний афсона ва ривоятларга ишоралар, халқ дostonларидан олинган парчалар кўплаб учрайди. Хувайдонинг Ҳаққа муножоти ўзбек тилида ёзилган бўлса-да, унда арабча ва форсча истилоҳларга кенг ўрин берилган. Диссертацияда бундай сўз ва ибораларни араб имлосидаги ўзбек тилида ёзилган ва латин имлосидаги транскрипцияси берилган ғамда немис тилига таржимаси масаласи кенг ёритилган.

<sup>1</sup> Hartmann M. Der caghataische Divan Huveida's. // Westasiatische Studien – Berlin, 1902.- S.135.

Учинчи бобнинг иккинчи фасли «Хўжаназар Хувайдонинг муножот ғазали таржимасида шакл ва мазмун бирлиги» деб номланган. Шеърятда шакл ва мазмун бирлиги фақат адабиётнинг ўзигагина дахлдор ҳодиса эмас. Адабий асар таржимаси жараёнида бу бирламчи масалага айланади.<sup>1</sup> Таржима таҳлили учун олинган ғазал– Хувайдонинг Аллоҳга ҳамд ғазалида 10 дан зиёд бадиий санъатлар қўлланган. Аммо биз ҳамд ғазаллардаги асосий санъат – иқтибос санъатини танладик ва унинг немисча таржимада қайта яратилишини таҳлил қилдик. Таҳлилларимиз жараёнида ғазал мазмунини тўлароқ англашга хизмат қилувчи бошқа санъатлар, жумладан, муламма ва қисман, такрор санъатлари таҳлилига ҳам тўхталамиз. Ўзбек адабиётида иқтибос ва муламмаъ (ширу-шакар) санъатларининг немис тилида қайта яратилиши устида ҳозиргача тадқиқотлар ўтказилмаган

Аллоҳга ҳамд ғазалларининг барчасида учровчи «Илоҳи» (ёки «Илоҳо») нидоси барча ҳамд ғазаллар ва насрий муножотларда учрайди. Бу истилоҳнинг «ё, Худо», «Худовандо», «Парвардигоро» каби ўнлаб вариантлари бўлса-да, ҳамд ғазалларда, асосан, шу калима ишлатилади. Жумладан Хувайдо девонининг биринчи ғазали

الهي سين كرم برلان كيچي ركل اي حداوندا  
 2 كناه جمله مومن ني ايا معبود بي حمنا

[ilōho sen kāram birlan kečirgil Ėy xudōvandō  
 gunōhi jumlai mōminni ayō m'abudi bexamtō]

матлаъси билан бошланади.

Байтнинг немисчада таржимаси куйидагича: *O, Gott, verrzeih du in Gnade die Suenden aller Gläubigen, Du, Anbetener, Einziger!*<sup>3</sup>

Мазмуни: *эй, Худо, Сен бағрикенглик билан барча ишонувчиларни кечиргин, эй, кечиргувчи, ёлғиз зот.*

Байтда Тангрига 3 бора мурожат қилингани такрор санъатини ҳосил қилган. Синоним сўзлар –Аллоҳнинг сифатлари таржимада ҳам муваффақият билан қайта яратилган. «Илоҳо» нидоси умумлаштирилган ҳолда, *Gott*, «*аё маъбуди бехамто*» атамаси эса муқобил йўл билан *Du, Anbetener, Einziger* (*Сен, Айбларни яширувчи, Ёлғизсан!*) нидолари билан ўтирилганки, бу санъатнинг таржимада муваффақиятли чиққани–Инсоннинг Аллоҳдан сўрови пайтидаги руҳий ҳолатини тўғри акс эттиришга хизмат қилган.

Шунингдек, байтнинг иккинчи мисрасида туркий сўзлар билан бирга форсий ва арабий сўзлар ҳам ишлатилгани ҳамд ғазаллар учун хос бўлиб, асарнинг ўқувчига эстетик таъсирни кучайтиради.

<sup>1</sup>Очилов С. Рубой таржимасида шакл ва мазмун бирлиги: Фил. фан номз. дисс... автореф. – Тошкент, 1994. – 23 б.

<sup>2</sup>Hartmann M. Der caghataische Divan Huveida's // Westasiatische Studien, – Berlin,1902. S.136. Бундан кейинги мисоллар шу асардан олинади ва саҳифаси қавс ичида кўрсатилади.

<sup>3</sup>Кўрсатилган асар. Б. 137.

Муножотнинг 2-байти тасвир билан бошланиб илтижо билан тугаган:

اوشل صحرا ده قايئر مغز سر مثلي قازان نطليغ  
تيليم تيزغه توشوروب تشنه ايلاب قيلماغل رسوا (Б.136)

[ōšal sahrōda qaynar maġzi sār misli qozōn yānglig  
tilim tizġa tušūrib/ tašna aylāb qilmaġil rasvō]

Мазмуни: *In jener Wüste siedelt das Hirn wie ein Kessel, dort mach mich nicht zum Gespött, indem du meine Zunge bis zum Knie herabfallaen lässt, vor Durst.* (Б.137) Мазмуни: *Ўша саҳрода (бош) мия қозон каби қайнайди. У ерда менинг тилимни, ташиналикдан, тиззагача тушириб, кулги (шарманда) қилиб қўймагин.*

Шу ўринда иқтибос санъатини юзага чиқарган вазият билан танишамиз. Қуръони каримнинг бир неча оятларида *саҳро* – дўзах даҳшатлари баён қилинган. «Вал-мурсалот» сурасининг 24-ва 40-оятларида жаҳаннам ва жаҳаннам аҳли тасвирланган. «Набаъ» сураси 21-22-оятлари юқоридаги оят мазмунини тўлдиради: «*Албатта, тугёнга тушгувчиларнинг борар жойлари бўлган жаҳаннам кўз тутиб турибди.*»<sup>1</sup>

Таржимада бу санъат қайта яратилган. 8-байтда Расулиллоҳнинг буюклиги ва мўминларни шафоат қилишлари эътироф қилинган:

اوشل روز قيامت ني الهي ايلاكل اسان  
بهق سيد الكونين سبحان اللذي اسرا (Б.136)

[ōšāl rōzi qiyōmatni ilōho aylagil oson  
bahaqqi sayyidil kavnayn subxōnallazī asrō]

Байт бадий санъатларга бой. 1-мисрада Аллоҳнинг муслимларга «*Аллоҳ тақво қилган зотларни (жаннатга) эришганлари сабабли (жаҳаннам азобидан) қутқарур – уларга бирор ёмонлик ҳам етмас ва улар гамгин ҳам бўлмастар*»<sup>2</sup>, – деган ваъдасига ишора қилинган бўлса, 2-мисрада тўлалигича арабий жумла қўллангани муламма санъатини яратган. Мисранинг маъноси: «*Икки дунё саййиди Муҳаммад алайҳиссалом ҳаққи-ҳурматларидан.*» Афсуски, бу санъат немисча таржимада кўринмай қолган. Хартманн, бунинг ўрнига, ўзига хос бошқа йўл топган. У матн ости изоҳларида, Пайғамбар меърожи ҳақидаги оятни кўшган.

Энди байтнинг немисча таржимасини кўриб чиқайлик: «*Jenen Auferstehungstag, o Gott, mach leicht, um des Herrn der beiden Welten willen; «Preis ihm, der reiste.*» (Б.137)

Мазмуни: ° «*Ўша қайта тирилиш кунини, эй Худо, икки олам эгасининг ҳурматидан осон қилгин; «Меърож (сайр) қилган кишига мақтовлар бўлсин.*»

Мутаржим Қуръондаги «Ал-исро» сурасининг 1-оятини ҳам қисқарган ҳолда байт таржимасига сингдирган. Бундан мақсад аслиятдаги фикрни янада

<sup>1</sup>Қуръони карим.Ўзбекча изоҳли таржима. Таржима ва изоҳлар муаллифи Алоуддин Мансур.–Тошкент, 1992, 77-сура, 21-,22-, ва 24-оятлар – Б. 450 - 451.

<sup>2</sup>Қуръони карим. 39-(Зумар) сура, 61-оят.– Б. 329.

ойдинлаштириш бўлган. Оятда шундай ёзилган: «(Аллоҳ) бир кеча, Ўз бандасини – унга оят - мўъжизаларимиздан кўрсатиш учун (Маккадаги) Масжид ал-Ҳарамдан (Қуддусдаги) Биз атрофини баракотли қилиб қўйган Масжид ал-Ақсога сайр қилдирган пок зотдир»<sup>1</sup>.

Диссертацияда 14 байтдан иборат муножотнинг 12 байти таҳлилга тортилган. Ҳазалнинг мақтаёси, яъни 14-байт қуйидагича:

ایشی قیل ای حویدا ؤزاد راه احرت بولسون  
تمن انبرزر یغسانک که بولمس توشة عقبی

[ išē qil Ėy huvaydō zōdi rōhi ōxirat bōlsin  
tuman 'anbar zār yīgsang ki bōlmas toṣai uqbō ]

«Зоди роҳи охират», «тўшаи уқбо» каби истилоҳлар диний ва мумтоз адабиётда фаол қўлланилади. Биринчи мисрадаги «зоди роҳи охират» ўзбек тилида «охиратга тайёрланиш, иккинчи мисрадаги тўшаи уқбо эса зарур озуқа маъноларини беради. Қуръони каримнинг «Ал ҳаакқа» (Аниқ рўй бергувчи) сурасида бу ҳоли ҳаётида савоб ишлар қилмай, фақат бойлик, мартаба ва риё йўлида бўлган кимсаларнинг охиратдаги афсуси баён қилинади: (28-оят): (Улар) «Менга (не машаққатлар билан топган) мол-дунёим асқотмади-я!» (29-оят): «Мулку-салтанатим ҳам ҳалок бўлиб кетди-я!» (дерлар). (30-оят): («Бас, Аллоҳ жаҳаннам қўриқчиларига дер»): «Уни ушлаб кишанланглар!» (31- оят): «Сўнгра дўзахга ташланглар!»<sup>2</sup> Муножотга бу оятлар мазмуни сингдирилган.

Бу байтнинг немисча таржимаси қуйидагича: «Handle so, o Huweida, dass du Wegzehrung für die Reise in`s Jenseits hast. Füllst du auch tausend Speicher mit Gold, so giebt`s doch noch keinen Proviant für die andere Welt.» (Б.137)

Мазмуни: «эй, Хувайдо, (Сен) у дунёга сафар тараддудида иш кўргин. Минг омборни олтин билан тўлдирсанг ҳам у дунё учун озуқа бўлолмайди.» Таржимада байтнинг асосий маъноси тўла-тўқис ўз ифодасини топган. Қуръон ёки ҳадисдан олиниб, иқтибос санъатини келтириб чиқарган, аксари ҳолларда яширин қўлланган сураларнинг умумий маънолари ёки айрим олинган оятлар мутаржим томонидан муваффақиятли ўгирилган.

## ХУЛОСА

1.Мартин. Хартманнинг «Чиғатой тили» дарслиги Европада XX аср бошларида турк (ўзбек) тилини ва адабиётини ўрганиш мақсадида яратилган илк ўқув қўлланма бўлиб, ўзигача яратилган дарсликлардаги кўплаб ижобий жиҳатларни мужассамлаштиргани ҳолда ўзидан кейинги дарсликларга шаклан ва мазмуна н амуна бўлган асардир. Дарсликдаги Алишер Навоий асарлари Ғарбий Европа, хусусан Германияда, нафақат ўзбеклар, балки,

<sup>1</sup> Қуръони карим. 17-(Ал-исро) сура, 1-оят. – Б. 189.

<sup>2</sup> Қуръони карим. 69-сура. – Б. 429.

туркий тилда сўзлашувчи кўплаб халқларнинг адабий мероси сифатида қабул қилинган.

2. Дарсликдаги Алишер Навоий ғазаллари ва “Маҳбуб-ул қулуб”дан олинган парчалардан ташқари турли асарлардан териб олинган 50 байтга яқин ҳикматларнинг немис тилига таржималари ишқ мулкининг соҳиби бўлмиш зотнинг жаҳон тилларига қилинган, ўзига хос, илк афоризмлари тўпламидир.

3. Алишер Навоий асарларининг Хартманн томонидан таржималари ўзбек таржимашунослигида ҳозиргача ҳукм суриб келаётган шоир асарларининг 1867 йилдан то 1940 йилгача бўлган 73 йиллик вақт оралиғида немис тилига таржима қилинмаган ва шарҳланмаган, деган мулоҳазаларни инкор қилади. Зеро, Навоий асарлари таржимаси ҳеч қачон тўхтаб қолган эмас!

4. Ишда шоирнинг Германия ва бошқа немис тилли мамлакатларда таржима ва тадқиқ қилинган асарлари ҳамда бу асарларнинг жаҳон навоийшуносликдаги аҳамияти очиб берилди. Шунингдек, ишда АҚШ, Буюк Британия, Болгария, Туркия ва бошқа мамлакатларда нашр қилинган Навоий ижодига оид асарларга ҳам муносабат билдирилди. Бу тадқиқот муаллифлари Германия шарқшунослик мактабининг вакиллари бўлиб, асарларининг катта қисми аввал Германияда нашр қилинган.

5. Бобораҳим Машрабнинг «Қиссаи Машраб», «Девони Машраб» каби маноқиблари Европа тилларига XIX асрнинг иккинчи ярмидан бошлаб таржима қилина бошланди. Вамберининг «Чиғатой тили дарслиги»га Машрабнинг «Куйди жоним ўртаниб, ул ёр келмайдур хануз, Жон димокқа етти, ул дилдор келмайдур хануз» матлаъли ғазали киритилган. Бу ғазал ханузгача Ўзбекистонда нашр этилган адабиётларга киритилмагани ҳали жаҳоннинг турли мамлакатларида бундай асарлар мавжудлигини билдирмоқда..

6. Немис таржимонлари томонидан ғазалнинг илмий ва бадиий таржимадари яратилгани ҳамда турли даврларда яратилган антологияларга киритилгани шоир ижодининг жаҳон халқлари адабиётидан мустаҳкам ўрин олганини кўрсатади.

7. Европада Машраб мероси илк бора Хартманн томонидан нисбатан кенг ўрганилган. Муаллифнинг Машраб дунёқараши ва ижодий фаолияти ҳақида маълумот берувчи асари «*Meschreb – der weisse Narr und fromme Ketzer*» (Машраб – доно телба ва авлиё даҳрий) мақоласидир. Муаллиф маноқибдаги ғазалларни тушуриб қолдирган, ҳикоятларни эса қисқартирган. Асосий эътибор, мутасаввиф шоир шахси ва унинг фалсафий қарашлари талқинига қаратилган.

8. Хартманн Ғарбий Европада, биринчилардан бўлиб, Хўжаназар Ҳувайдонинг ижодий фаолиятига оид мақола ёзди. Мутаржим «Девони Ҳувайдо»нинг Истанбул нашридан шоир ижодининг моҳиятини англаувчи 11 та ғазални аслият ва таржимада келтирган. Немис олими Шарқ адабиёти, хусусан, туркий адабиётдаги сеvimли санъат турларини, жумладан иқтибос

санъати, шоирнинг бадий тафаккурини немис халқига етказишга интилган ҳамда бунга эришган.

9. Хўжаназар Хувайдонинг Тошкент ва Истанбулда нашр қилинган девонларидаги ғазалларни солиштирилганда кўплаб матний ўзгаришлар аниқланди. Бу фарқлар таржимада ҳам ўз аксини қолдирган. Қадимий қўлёзма манбаларнинг хорижий нусхаларини ватанимиздаги аслият матни билан солиштириб, уларга тегишли баҳо бериш – матншуносларимиз олдидаги долзарб вазифа.

10. Хўжаназар Хувайдо ғазаллари таржимасида кўплаб диний-маърифий истилоҳлар мазмунини очишда ҳам муваффақиятга эришилган. Ғазаллардаги Қуръон, ҳадис ва бошқа мўътабар манбалардан олинган иқтибосларнинг матн остида изоҳлангани эса ислом динининг тинчлик, дўстлик, бағрикенглик, поклик, тараққиётни тарғиб қилишини англатади.

11. Ҳар қандай таржима асари – ўз даврининг махсули ва у вақт ўтиши билан эскиради. Кишилиқ жамияти тараққий этар экан, таржима ҳам яшариши, янгиланиши зарур. XX аср бошларида яратилган илмий таржима асарлари ўша даврда ўз мухлисларини илмийлик ва аниқлик билан ром этган бўлса, бугунги авлод учун бадий таржима асарларини ўқиш зарурати пайдо бўлди. Зеро илмий таржима бадий нафосат ўрнини босолмайди.

Мартин Хартманн шеърларни, гарчи, илмий таржима қилган бўлса ҳам бу фаолият бадий таржима йўлидаги биринчи қадамдир. Ўзбекистон Ёзувчилар уюшмаси немис шоирларига Навоий, Машраб, Хувайдо каби шоирлар шеърларини бадий таржима қилиш учун Хартманн таржимасидан фойдаланишни таклиф этиши мақсадга мувофиқ.



**НАУЧНЫЙ СОВЕТ PhD.03/31.03.2021Fil.76.05 ПО  
ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ НАМАГАНСКОМ  
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

---

**НАМАГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**ТОДЖИХОДЖАЕВ МУСО МУЙДИНБАЕВИЧ**

**ПРИМЕРЫ УЗБЕКСКОЙ КЛАССИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В  
ПЕРЕВОДЕ И ИНТЕРПРЕТАЦИИ МАРТИНА ХАРТМАННА**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное  
языкознание и переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ  
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

**Наманган – 2021**

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за № В2017.3.PhD/Fil349.

Диссертация выполнена в Наманганском государственном университете.

Автореферат диссертации размещен на трех языках (узбекский, русский, английский (резюме)) на веб-странице совета ([www.namd.uz](http://www.namd.uz)) и Информационно-образовательном портале «Ziyonet» [www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz).

**Научный руководитель:**

**Хомидов Хамиджон**  
доктор филологических наук, профессор

**Официальные оппоненты:**

**Халлиева Гулноз Искандаровна**  
доктор филологических наук, профессор  
**Кахаров Кобил Шухрат угли**  
доктор философии (PhD) по филологическим наукам

**Ведущая организация:**

**Андижанский государственный университет**

Защита диссертации состоится «\_\_» \_\_\_\_\_ 2021 года в \_\_\_\_\_ часов на заседании Научного совета PhD.03/31.03.2020.Fil.76.05 при Наманганском государственном университете (Адрес: 160136, г. Наманган, ул. Уйчи, дом. 316. Тел.: (+99869) 227-01-44, факс (+99869) 227-04-45, e-mail: [info@namdu.uz](mailto:info@namdu.uz)).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Наманганского государственного университета (зарегистрирована за №\_\_). Адрес: ул. Уйчи, дом 316. Тел: (+99869) 227-01-44;

Автореферат диссертации разослан «\_\_» \_\_\_\_\_ 2021 года  
(Реестр протокола рассылки №\_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_ 2021 года)



**А.И.Зияев**  
Председатель Научного совета по  
присуждению ученых степеней,  
доктор филол. наук, и.о. профессора

**О.О.Дадабоев**  
Ученый секретарь Научного совета  
по присуждению ученых степеней,  
доктор философии по филологическим  
наукам, (PhD) доцент

**К.А.Сидиков**  
Председатель Научного семинара при  
Научном совете по присуждению ученых  
степеней, кандидат ф.н, доцент

## **ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))**

**Актуальность и востребованность темы диссертации.** Бесценное творчество представителей узбекской классической литературы занимает отдельную своеобразную и неповторимую страницу в мировом словесном искусстве. Недаром все более усиливается интерес к изучению творчества этих великих мастеров слова, их произведения переводятся на различные языки мира. В связи с этим, появилась острая необходимость в исследовании духовного наследия наших великих предков. Актуальной становится проблема изучения научной и творческой деятельности ряда западных востоковедов, поклонников узбекской классической литературы. С этой точки зрения, сведения, исследования и переводы трудов наших великих предков, изученные известными мировыми учеными и переводчиками, становятся важным источником изучения.

В мировом литературоведении многочисленными исследованиями жизни и творческой деятельности Алишера Навои, Боборахима Машраба и Ходжаназара Хувайдо, а также вопросами создания учебников узбекского языка и литературы занимались различные ученые Германии, США, Франции, России и Турции. Самое главное, что эти работы являются образцами высокого дружественного отношения к нашему языку и поэтам, Проведение подобных исследований и создание переводов в настоящее время является ярким выражением дружественных отношений Европы с Центральной Азией., в частности, братского отношения немецкого народа к узбекскому. Несравненным достоянием становятся переводы классической узбекской литературы немецкого востоковеда Мартина Хартмана.

В нашей стране вопросы изучения образцов классической узбекской литературы западными востоковедами, в частности, немецкими учеными, являются актуальной темой для исследований. Этот вопрос также прописан в Указе Президента Республики Узбекистан от 29 октября 2020 года № ПФ-6097 «Об утверждении Концепции развития до 2030 года».<sup>1</sup>

Данный аспект имеет важное значение в определении всемирного значения узбекской литературы. Переводы произведений Алишера Навои на западноевропейские языки, позволили поэту занять почетное место в ряду великих писателей мировой литературы. Произведения Боборахима Машраба были переведены на немецкий язык в середине XIX века, а стихи Ходжаназара Хувайдо - в начале XX века. Переводы поэм и газелей Алишера Навои с узбекского на немецкий язык, осуществленные Германом Вамбери в 1867 году, стали основой современного навоиведения, а 35 лет спустя, профессор Мартин Хартманн занялся переводами произведений писателя непосредственно с языка оригинала на немецкий язык. Его учебник «Чагатайский язык», опубликованный в 1900 году в Берлине, отличается тем, что он предназначен для чтения и изучения оригинальных произведений Навои в Европе.

---

<sup>1</sup> Указ Президента Республики Узбекистан от 29 октября 2020 года № ПФ-6097 «Об утверждении Концепции развития науки до 2030 года. / Халқ сўзи, 30.10.2020 г.

Актуальность темы исследования заключается в научном обосновании данных сведений, сравнительном анализе текстов из сборников стихотворений, опубликованных за рубежом с достоверными экземплярами, сохранившимися в нашей стране, анализе переводов авторских рукописей и впервые проведенном исследовании творчества Хартманна.

Данная диссертация в определенной степени служит реализации задач, обозначенных в Постановлениях Президента Республики Узбекистан ПП-2789 от 17 февраля 2017 года «О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности Академии наук, организации, управления и финансирования научно-исследовательской деятельности», ПП-2909 от 20 апреля 2017 года «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования», ПП-3271 от 13 сентября 2017 года «О программе комплексных мер по развитию системы издания и распространения книжной продукции, повышению культуры чтения» и других нормативно-правовых документах, касающихся научно-педагогической деятельности.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики.** Диссертация выполнена в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики И. «Формирование системы инновационных идей в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информатизированного общества и демократического государства и пути их реализации».

**Степень изученности проблемы.** На сегодняшний день в Узбекистане проводится ряд исследований, посвященных изучению литературных связей и проблем переводоведения Запада и Востока. Узбекские ученые как Ф.Сулаймонова, Н.Комилов, Н. Отажонов, М.Холбеков, У.Нурматов, К.Сиддиқов, С.Исматов, Д. Ибрагимова, Ш. Сирожиддинов, Г. Одилова, З. Тешабоева, Д.Ҳошимова, Г.Халлиева, К. Кахаров, З.Содиқов <sup>1</sup> и другие.

---

<sup>1</sup>Сулейманова Ф. Из истории взаимоотношений литератур Востока и Запада // Древний период // Автореф. дис. ...док. филол. наук в форме научного доклада. – Ташкент, 1991– 24 с; Комилов Н. Бу қадимий санъат.–Тошкент: Ғ.Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1980. – 211 б; Отажонов Н. «Бобурнома» жаҳон адабий жараёнида: Филол. фанл. докт. ... дисс.– Тошкент, 1994. – 220 б; Холбеков М. Узбекско-французские литературные связи / в аспекте перевода, критики и восприятия /: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук.– Самарканд, 1991. – 23 с; Нурматов У. Трагедия Шиллера на узбекском языке: Дис. ...канд. филол. наук. – Ташкент, 1985.–124 б; Сиддиқов Қ. «Қутадғу билиг» асарининг инглизча бадиий таржима хусусиятлари: Филол. фанл. номз. ...дисс. – Тошкент, 2010.– 130 б; Исматов С. Француз халқ эпоси матнлари лингвопоэт.тадқиқи. Филол. фан. номз. ..дисс.–Навоий, 2010. – 136 б; Ибрагимова Д. Песнь о Хилдебранде и её восточные и европейские параллели: Дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 2010. – 211 с; Сирожиддинов Ш., Одилова Г. Бадиий таржима асослари. – Тошкент: Мумтоз сўз, 2011. – 238 б; Рахимов Г. Таржима назарияси ва амалиёти. – Тошкент: ЎЗМУ нашриёти, 2016.– 289 б; Тешабоева З. «Бобурнома»нинг инглизча таржималаридаги фразеологик бирликлар ва уларнинг миллий-маданий хусусиятлари: Филол. фанл. бўйича фалс. док. (PhD) дисс. автореф.– Тошкент, 2017. – 48 б; Хашимова Д. «Бобурнома» матнидаги тасвирий воситаларнинг инглиз тилига таржималари тадқиқи: Филол. док. ... (DSc) дисс. –Тошкент, 2018. – 52 б; Халлиева Г. XX аср рус шарқшунослигида ўзбек мумтоз адабиёти тадқиқи: Филол. фан. док. (DSc) дис. автореф. – Тошкент, 2018. – 70 б.; Қахаров Қ. Ўзбек ва немис нутқий этикетларининг қиёсий тадқиқи: Филол.фан.бўйича фалс. док. (PhD) дис. автореф. – Андижон, 2020. – 48 б; Содиқов З. Юсуф Хос Хожиб «Қутадғу билиг» асари немисча ва инглизча таржималарининг қиёсий – типологик таҳлили: Филол. фанл. докт. (DSc) дисс... автореф. – Тошкент, 2020. – 79 б.

Наибольшее количество исследований посвящено анализу переводов произведений Навои на иностранные языки. В частности, в кандидатской диссертации С. Олимова<sup>1</sup> на примере сравнительного анализа произведений поэта, переведенных на русский, таджикский и азербайджанский языки, изучено преобразование и воссоздание художественных средств классической литературы Востока в переведенных текстах.

Также, изучению переводов произведений Алишера Навои посвящались работы литературоведов С.Иванов<sup>2</sup>, А.Клименко, А.Хайитметов, К.Жураев, Г.Гафурова, Г.Саломов, М.Муродов. Однако их работы посвящены анализу переводов произведений поэта на определенный язык. Так, кандидатская диссертация С.Якубова посвящена проблемам изучения произведений Алишера Навои в Германии, У.Сотимов в своей научной работе рассматривает отношение востоковедов Западной Европы к личности Навои и его творческой деятельности. А. Абдулажонов изучил историю проникновения наследия Навои в Германию, и на примере опосредованного перевода А.Куреллы отрывков из поэмы «Фархад и Ширин», отдельно рассмотрел традиционные проблемы переводов – проблемы единства перевода и литературного жанра, формы и содержания. Литературовед Р.Абдуллаева опубликовала ряд статей, посвященных изучению наследия Навои в Европе. Однако ни в одной из приведенных выше работ не рассматривались исследования Мартина Хартманна, посвященные жизни и творчеству Навои, не изучались переводы произведений поэта, осуществленные Хартманном. До сих пор не было специальных исследований, посвященных проблемам изучения произведений поэтов классической узбекской литературы, Боборахима Машраба и Хужаназара Хувайдо в Западной Европе, в частности, в немецкоязычных государствах.

**Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательской работы высшего образовательного или научно-исследовательского учреждения, где выполнена диссертация.**

---

<sup>1</sup> Олимов С. Проблемы воссоздания и трансформации поэтических фигур в переводе произведений Алишера Навои: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1985. – 23 с.

<sup>2</sup>Иванов С. В красе нетленной предстаёт. – Москва: Наука, 1977. – С. 5-39; Клименко А.А. К вопросу об украинско – узбекских литературных связях. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1967. – 23 с; Хайитметов А. Навоий лирикаси. – Тошкент: Ўз. ССР ФА нашриёти, 1961. – Б. 295; Джураев К. Сопоставительное изучение поэтических переводов в контексте межлитературных и межфольклорных связей // на материале русских переводов «Хамсы» Алишера Наваи и узбекского эпоса «Алпамыш»: Дисс. ... докт. филол. наук. – Ташкент, 1991. – 220 б; Гафурова Г. Развитие перевода в Узбекистане. – Ташкент: Фан, 1973. – 220 б; Саломов Ф. Таржима ташвишлари. – Тошкент: Ўқитувчи, 1983. – 190 б; Муродов М. Навоийшунослар жасорати. – Тошкент: Фан, 1972. – 260 б; Якубов С. К проблеме взаимовлияния и взаимообогащения литератур на основе материалов литературных связей Узбекистана и ГДР 1960-1975гг. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1981.– С. 23; Сотимов У. Исследования жизни и творчества Алишера Наваи в западноевропейском востоковедении. Автореф. дисс... докт. филол. наук.– Москва, 1988, С. 50; Навоий хусусида Алфред Курелла фикрлари // Гулистон. – Тошкент, 1990.– № 7. – Б. 8-9. Абдулажонов А. Навоий бадииятини немисча таржималарда қайта яратиш ва табдил қилиш: Филол. фан. номз. ...дисс – Тошкент, 1998. –120 б.; Абдуллаева Р. Ғарб олимлари Навоий ва Бобур ижоди ҳақида // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2007. – № 1. – Б.40-45; Германияда навоийхонлик // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2010. – № 3. – Б. 22-28.

Диссертация выполнена на основе плана научных исследований факультета филологии Наманганского государственного университета по теме «Литературные связи Востока и Запада и проблемы перевода».

**Цель исследования.** Целью данного исследования является исследование и популяризация в Европе узбекского языка и литературы, сравнительный и сопоставительный анализ переводов произведений Навои, Машраба и Хувайдо в Германии и других странах, а также определение степени соответствия переводных текстов оригиналам.

**Задачи исследования:**

включить в научный обиход информацию об учебнике немецкого востоковеда Мартина Хартманна «Чагатайский язык»;

проанализировать переводческое мастерство Хартманна с помощью художественно-методического и сравнительного анализа переводов на немецкий произведений Навои, Машраба и Хувайдо;

изучить проблему текстовых несоответствий в диванах Навои и Хувайдо, опубликованных в Ташкенте и Стамбуле, определить их влияние на перевод для дальнейшего изучения вопросов подлинности текста, качества перевода, и интерпретации текста на примере определенных произведений;

вести в научный обиход ранее неизвестную газель Машраба, приведенную в «Учебнике чагатайского языка» в оригинале и в немецком переводе Вамбери;

выявление ошибок и неточностей, проявившихся в переводах сокращенных жизнеописаний «Девони Машраб» и «Киссаи Машраб», и определение способов их устранения.

**Объект исследования.** Объектом исследования становятся учебник Мартина Хартманна «Чагатайский язык», статьи «Машраб – мудрый безумец и святой безбожник», «Священное место», «Чагатайский диван Хувайдо», созданные на основе жизнеописания «Девони Машраб», газели Навои, приведенные в учебнике и книга Людмилы Ханиш «Не разрушайте наш Ислам» (из переписки Хартманна и Гольдциера 1880-1914 годов).

**Предмет исследования.** Основным предметом диссертационного исследования являются научные работы немецкого востоковеда М.Хартманна, касающиеся узбекского литературного языка, описания жизни и творческой деятельности Алишера Навои, Боборахима Машраба и Хужаназара Хувайдо.

**Методы исследования.** Для раскрытия темы исследования использовались методы сравнительного-исторического, сравнительно-сопоставительного, сравнительного-методического и художественного анализа текстов. Теоретико-методической основой исследования служат учебники по теории языка и литературы, философии, переводоведческие произведения узбекских, русских и других востоковедов, литературоведов и переводоведов.

### **Научная новизна исследования:**

Впервые в качестве объекта исследования критически изучен учебник Мартина Хартманна «Чагатайский язык» и содержащиеся в нем немецкие переводы произведений Навои, проанализирована их научно-литературная ценность, а также определен вклад Хартманна в популяризацию узбекского языка в Европе;

Найдена новая газель Машраба, приведенная в «Учебнике чагатайского языка» Германна Вамбери, и ее перевод на немецкий язык, проведено сравнение немецкого перевода с оригиналом, а также определен вклад ученого-востоковеда в развитие классической узбекской литературы;

Путем анализа произведения Мартина Хартманна «Машраб – мудрый безумец и святой безбожник» доказано глубокое знание автором узбекского языка и классической узбекской литературы, показаны достоинства произведения и раскрыты недостатки, а также доказана необходимость нового адекватного перевода;

В процессе сопоставления дивана Хужаназара Хувайдо, изданного в 1900 году в Стамбуле, с достоверными экземплярами, сохранившимися в Узбекистане, выявлены причины текстовых различий зарубежного экземпляра, даны рекомендации по их устранению;

Произведена объективная оценка творчества зарубежных исследователей классической узбекской литературы путем приведения сокращенных данных об 11 газелях, выбранных Хартманном из стамбульского издания «Дивана Хувайдо», выявлено мастерство немецкого переводчика при переводе исламских духовных произведений, в частности, мунажат «Дивана Хувайдо», а также внесена ясность в историю первого появления газелей поэта в Западной Европе.

**Практическая значимость исследования.** Освещенные в диссертации темы вносят ясность в историю проникновения образцов классической узбекской литературы в европейскую литературу посредством перевода. В результате у молодого поколения возрастает чувство уважения и почтения к нашим великим предкам и уверенность в нашем светлом будущем.

### **Научная и практическая значимость результатов исследования.**

Теоретические выводы о научной значимости результатов диссертационного исследования показали, что во всем мире узбекский язык и литература признается средством всестороннего обогащения мировой литературы, а также, продемонстрировали необходимость в сотрудничестве западных ученых с узбекскими литературоведами для осуществления новых художественных переводов с узбекского на мировые языки. Теоретические выводы исследования могут использоваться в высших учебных заведениях для разработки лекций, семинаров, подготовки магистерских диссертаций и учебной литературы по таким дисциплинам, как теория языкознания, переводоведение, текстология, сравнительное литературоведение, история литературы, мировая литература. Написанные на основе результатов

исследования монография и научные статьи имеют практическое значение в развитии художественно-эстетических воззрений студентов.

**Достоверность результатов исследования.** Достоверность результатов исследования подтверждается точностью формулировки проблемы диссертационного исследования, достоверностью теоретических данных, полученных из надежных научных источников, обоснованностью выводов посредством методов литературно-исторического и сравнительного анализа, практическим внедрением заключений и рекомендаций, публикацией статей по теме исследования в научных журналах ВАК Узбекистана и зарубежных изданий.

**Внедрение результатов исследования.**

По результатам анализа качества переводов узбекской классической литературы на немецкий язык Мартином Хартманном:

результаты диссертационной работы по теме «Примеры узбекской классической литературы в переводе и интерпретации Мартина Хартманна» в главе 1 были использованы в фундаментальном научном проекте № ОТ-Ф1-69 «Комплексное изучение литературных источников Хорезма», реализуемом «Центром восточных рукописей» при Санкт-Петербургском институте рукописей и Ташкентским государственным институтом востоковедения (Справка Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан № 89-03-3771 от 7.10.2019 г.). В результате научный проект обогатился исследованиями европейских востоковедов, занимающихся созданием учебников узбекского языка и литературы в Европе;

Выводы диссертационной работы о проникновении восточных изречений на немецкий язык посредством перевода и обогащение мировой литературы афоризмами узбекских поэтов-классиков были представлены в передачах на тему «Изречения Навои на немецком языке» радиожурнала «Нигох» в эфире Наманганской областной телерадиокомпании «Диёр» и радио «Олтин замин». (Справка Телерадиокомпании Наманганской области № 08-01-170 от 13 марта 2019 года). Источники, использованные в качестве объекта исследования, способствовали обогащению передачи и радиотрансляции научными аргументами и фактами.

Результаты диссертации на тему «Примеры узбекской классической литературы в переводе и интерпретации Мартина Хартманна» использовались на научном семинаре Deutsch-Usbekische Wissenschaftliche Gesellschaft (Немецко-узбекского научного общества), посвященном немецко-узбекским литературным связям 25 июня 2019 года. (Справка общества Deutsch-Usbekische Wissenschaftliche Gesellschaft–DUWG (Немецко-узбекское научное общество) от 25 июля 2019 года. В результате материалы переводов газелей Алишера Навои на немецкий язык дополнили научную базу семинара и способствовали укреплению литературных связей двух народов;

Результаты диссертационного исследования, касающиеся изучения произведений Алишера Навои, Боборахима Машраба и Ходжаназара

Хувайдо, а также их иностранных переводов были использованы в духовно-просветительских мероприятиях «Художественное мышление Боборахима Машраба – источник нашей духовности», проведенном в Наманганском областном молодежном центре 16 апреля 2019 года, «Произведения Боборахима Машраба на иностранных языках», проведенном 21 мая 2019 года в Наманганском государственном университете, а также на научном семинаре, проведенном в Информационно-ресурсном центре Наманганской области 7 июля 2019 года, (Справка Республиканского духовно-просветительского совета, Республиканского центра духовности и просветительства №02/09-950-19 от 11 июля 2019 года). Использование результатов диссертации способствует пропаганде пятого направления Стратегии действий развития Республики Узбекистан по 5 приоритетным направлениями, а также «Концепции непрерывного духовного воспитания».

**Апробация результатов исследования.** Результаты исследования подробно обсуждены на 23 научно-практических конференциях, в том числе, на 1 зарубежной и 1 республиканской международной научно-практических конференциях, и в частности, материалы апробированы и представлены в виде лекции на 9 международной научно-практической конференции на тему «Культура. Духовность. Общество», проведенной в Российской Федерации (Новосибирск, 2014), а также на конференции «Global and national values along Great Silk Road: Language. Education. Culture. Proceedings of the international scientific conference». (Samarkand – *Shanghai*, 2016).

**Публикация результатов исследования.** По теме диссертации опубликованы 32 научные работы, в том числе, 1 монография, 8 научных статей, 7 из которых опубликованы в республиканских и 1 в зарубежном журналах, рекомендованных ВАК Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов диссертационных исследований.

**Структура и объем диссертации.** Диссертация состоит из введения, 3 глав, заключения и списка использованной литературы. Объем диссертации составляет 137 страниц.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении работы определены актуальность и востребованность темы, цель, задачи, объект и предмет исследования. Показано соответствие темы ведущим направлениям комитета науки и технологий Республики, обозначены научная новизна и практические результаты исследования, а также научная и практическая значимость полученных результатов, практическое внедрение результатов исследования, приведены сведения об опубликованных работах и структуре диссертации.

Первая глава, под названием «**Переводы произведений Алишера Навои на немецкий язык и их изучения**», состоит из двух разделов. В первом разделе «Из истории переводов произведений Алишера Навои зарубежом» описывается информация об учебнике известного немецкого востоковеда, доктора филологических наук, профессора, заведующего

кафедрой Восточных языков Берлинского королевского университета имени Фридриха Вильгельма Мартина Хартманна<sup>1</sup> «Chaghataisches» (Чагатайский язык).<sup>2</sup> В начале раздела в целях определения значения этого учебника для изучающих узбекский язык и литературу в Европе, его отличий от предшествующих учебников и пособий, влияния на пособия последующего поколения проводится его сравнение с подобными учебниками, созданными в разных странах Европы в конце XIX – начале XX века.

Учебник Хартманна «Чагатайский язык» был создан в период ослабления значения тюркологии для Европы. В эти годы многие ученые Запада считали, что нет необходимости в исследовании и создании новых работ в области тюркологии, западные востоковеды обладают достаточной информацией о тюркских языках, а тюркские народы скоро перейдут из ислама в христианство. Западные ученые переключили внимание на изучение японского, китайского и арабского языков и литературы.

Однако Хартманн показал, что изучение тюркологии всё еще актуально, а тюркские языки, в частности, узбекский язык и литература, являются неистощимыми источниками общемировой культуры и литературы.<sup>3</sup> Он публикует в Берлине серию учебников по языкам народов Азии под названием «Materialien zu einer Geschichte der Sprachen des vorderen Orients» (Материалы истории древних языков Азии). В нее также входил учебник по тюркским языкам. Книга, состоявшая из двух частей, была опубликована в 1902 году. В первую часть входит учебник «Курдского языка» Хуго Макаса,<sup>4</sup> а во вторую – «Чагатайский язык»<sup>5</sup>.

Учебник «Чагатайский язык» состоит из 108 страниц, 18 страниц из них составляют примечания, 6 страниц – введение на чагатайском, 82 страницы – основная часть. Во введении учебника «Çaghataisches» автор подробно останавливается на причинах написания нового учебника, отмечая, что основной причиной является наличие большого количества ошибок и недостатков в предыдущих изданиях. Он выявил четыре категории недостатков и исправил их в новом издании.

6 раздел учебника - хрестоматия, где учащимся предлагается рассмотреть 3 газели Навои и два отрывка из книги «Махбуб ул-кулуб».

---

<sup>1</sup> Коротко об этом: Hanisch L «Machen Sie unseren Islam gar nicht zu schlecht.» Der Briefwechsel d. Islamwissenschaftler I. Goldzieher und M. Hartmann 1894-1914.– Leipzig: O.Harrasowitz Verlag, 2000.– 400 S.;

Semran Cengiz. Martin Hartmann ve şarkiyat çalışmaları // Turkish Studies – International Periodical For The Languages, Literature and History of Turkish or Turkic Volume 6/3 Summer 2011, p. 1401-1413, Turkey Тоджиходжаев М. Мартин Хартманн – тюрколог олим сифатида // «Ўзбек филологиясида матншунослик ва манбашунослик муаммолари» мавзусидаги халқаро конференция. – Наманган, 19-20. 05. 2021.– 330-336 б.

<sup>2</sup> (Исходя из современных требований к объему учебника, данная книга не может считаться учебником, но она считалась и применялась как учебник для высших учебных заведений в Европе. В связи с чем, далее в тексте мы называем произведение учебником).

<sup>3</sup> Кратко об этом: Hanisch L. (herausgegeben und kommentiert) «Machen Sie unseren Islam gar nicht zu schlecht». Der Briefwechsel der Islamwissenschaftler I. Goldzieher und M. Hartmann 1894-1914.–Leipzig: O. Harrasowitz Verlag, 2000. – 400 S.

<sup>4</sup>Hugo Makas. Kurdische Studien // Materialien zu einer Geschichte der Sprachen des vorderen Orients – Heidelberg. Carl Winter's Universitaetsbuchhandlung, 1902.

<sup>5</sup>Hartmann Martin. Çaghataisches // Materialien zu einer Geschichte der Sprachen des vorderen Orients.– Heidelberg, Carl Winter's Universitaetsbuchhandlung. – 1902.

Также, для закрепления грамматических правил, на разных страницах учебника собрано 57 бейтов мудрых изречений поэта и их переводы на немецкий и турецкий языки. Условно можно разделить данные изречения на 3 группы, следующим образом:

1) бейты и мисры, отобранные из газелей, написанных в духе патриотизма и гуманизма. Всего 22 изречения, являющиеся наставлениями для мудрого управления государством и обществом;

2) 20 бейтов из газелей, в которых прославляется человеческая красота, любовь и верность;

3) 15 бейтов из газелей с мистическим смыслом.

В примечаниях под текстом на каждой странице добавлены сведения и рассуждения об узбекском языке и литературе, культуре, истории, системе народного образования. В одном из этих примечаний автор, выступая против наименования в Европе языка тюркских народов по имени одного из монгольских правителей – Чагатая, предлагает назвать тюркские народы Центральной Азии не чагатайским улусом, а восточными тюркскими народами и обозначая древность языка, пишет, что на этом языке ...за 160 лет до нападения чингизидов было создано известное произведение. Это «Кутадгу билиг»<sup>1</sup>

Приведенные выше правила и примечания служат средством осуществления главной цели написания учебника – научиться читать газели и мудрые изречения Навои и других поэтов классической узбекской литературы на оригинальном узбекском языке. Если учесть то, что Мартин Хартманн является профессором кафедры восточных языков Берлинского королевского университета, работал в должности заведующего кафедрой, а позже руководителем семинарии, то данный учебник был очень необходим его коллегам и студентам.

Во втором разделе данной главы под названием «Газель Алишера Навои в переводе и интерпретации Мартина Хартманна» продолжается анализ отношения немецких востоковедов к творчеству Навои. В разделе приводится сравнительно-методический анализ немецкого перевода газели поэта, начинающейся с двустишия:

نى نوا ساز ايلا كاي بلبل كلستانين جدا  
ايلا ماس طوطي تكلم شكرستاندين جدا

[nē navō sōz aylagay bulbul gulistōndin judō  
aylamās tōti takallum šakkaristōndin judō]

Поэт мастерски использовал метафоры и сравнения. Соловей и попугай являются аллегориями влюбленного, «гулистон» и «шаккаристон» помимо своих основных значений также выражают понятие «Родина». Хорошо владеющему этими видами искусства переводчику удастся полностью отобразить мастерство узбекского поэта на немецком языке: *Wie soll der*

<sup>1</sup>Hartmann M. Der weisse Narr und fromme Ketzler // Berlin, Der islamische Orient. – S.148-176

*Nachtigal Melodien singen ohne Rosenheim Nicht redet der Papagei ohne Zuckerbuckse.* Содержание: соловей без цветника не поет, попугай без сладкой пицци не говорит.

Известно, что в восточных и западных литературных мирах понятия, образы, символы и цвета, обозначающие красоту и любовь, даже если и выглядят одинаково, воспринимаются по-разному. Однако в обеих литературах есть соотносящиеся образы. Символы цветков и цветник, обозначающие любовь, обитель красоты и процветания, дарение цветка – проявление любви и уважения, соловей – влюбленный, трели соловья – проявление любви. Но использование символа попугая, равно как и соловья для создания положительного образа влюбленного, является новым для европейской литературы. Навои в этом отношении выбрал свой совершенно новый путь создания образов – вводил в поэзию новые символы и метафоры. Вдохновившись примером восточного поэта немецкий ученый перевел слово «Гулистон» как «*der Rosenheim*» – «родина роз». Однако слово «шакарристон» было новым символом и в узбекском языке. Переводчик перевел его как «*die Zuckerbuckse*» (сахарница). Это слово воссоздало значение оригинала, расширяя его смысл. Таким образом, переводчик также создал новое слово, тем самым обогатив немецкий язык. Благодаря этим образам Хартманн дарит немецкому читателю хорошее настроение, усиливает тоску по «сказкам и легендам», а также «стране сладких грез».

Вторая глава диссертации, под названием «**История переводов и исследований произведений Боборахима Машраба на немецкий язык**», состоит из двух разделов. В первом разделе «Переводы и исследования произведений Боборахима Машраба на европейские языки», приводятся сведения о произведениях мировой литературы и философии, созданных на основе художественных и философских взглядов Машраба. Сведения о газели, начинающейся бейтом

كويدي جانم اور تائب اول يار كيلميدور هنوز  
جان دماكه يتتي اول ديلدار كيلميدور هنوز

[ kuydi jōnim ɔrtanib ul yōr kelmaydur hanūz  
jōn dimokka yetdi/ ul dildōr kelmaydur hanūz ]

из книги Вамбери «Chaghataische Sprachstudien» («Учебник чагатайского языка»), опубликованной в 1867 году в Лейпциге, полностью приводятся в нашем исследовании, но в существующей литературе Узбекистана она не встречается.

В конце XX века было создано еще одно переводное произведение на французском языке. Французский литературовед Жан-Лу Бальп и узбекский востоковед Хамид Исмоилов совместно создали книгу под названием «*Machrab. Le vagabond flamboyant*» («Машраб. Сияющий дервиш»). Эта книга была издана во Франции в 1993 году в издательстве «Галлимар» в серии «Serie Asiatic centrale» («Центрально азиатская серия»). В ней объединено 55 газелей, 4 мухаммаса и 2 четверостишия Машраба. Её

особенное название – «Машраб. Сияющий дервиш» привлекает внимание любого читателя.

Важной особенностью книги «Машраб. Сияющий дервиш» является ее духовно-нравственная направленность. Соавтор Хамид Исмоилов в специальном введении приводит следующий впечатляющий рассказ:

...Этот случай произошел в сердце Центральной Азии, маленьком кишлаке Эски Новкат, окруженном высокими горами Ферганской долины. Как обычно, базар работал в своем обычном ритме и вдруг на базаре началась сумятица. Продавцы бросили лавки, кондитеры – мешки, пекари – пекарни, и побежали к воротам. Даже вечно воюющий с собаками и мухами мясник Толиб, бросив свою лавку, присоединился к толпе. На базар пришел Машраб... Седовласый, слепой старик плача, начал читать стихи. Он воспел в газелях события своей жизни. Иногда толпа смеялась, а иногда сочувствовала. Через час, когда старик закончил свой многозначительный рассказ, люди приблизились к его посоху. На посохе было нанесено изображение Мекки.

Немного погодя старик ушел. Мясник Толиб, со слезами на глазах рассказывая о случившемся клиентам, бросил кости, предназначенные для продажи, не покупателям, а собакам... Спустя много лет я узнал, что этот старик не был Машрабом, он был просто странствующим дервишем, читающим его стихи».<sup>1</sup>

Таким образом, последователи странствующего поэта-дервиша на протяжении многих веков призывали народы Центральной Азии к справедливости, миру и дружбе.

Второй раздел второй главы посвящен анализу темы «Произведение Боборахима Машраба Девони Машраб в переводе Мартина Хартманна». К сведению, в 1900 году Хартманн, проводя научное исследование по тюркским языкам в городе Стамбуле в Турции, купил у местных книготорговцев сборник стихов (диван) Боборахима Машраба и Ходжаназара Хувайдо. Книги, опубликованные в типографии Махмудбея для читателей Центральной Азии, планировалось распространить по всей стране. Однако ловкие турецкие торговцы оставили несколько книг у себя.

Хартманн, опустив газели из книги (дивана) жизнеописания «Шох Машраб», сокращенно перевел рассказы, ограничившись краткими рассуждениями о художественно-стилистическом анализе стихов и языке книги. До этого ему уже приходилось переводить большое количество поэтических и прозаических произведений с арабского, персидского и тюркского языков, писать научные работы, касающиеся литературоведения, поэтому Хартманна более интересовали религиозно-духовные и философские идеи Востока, чем газели жизнеописания Машраба. В Европе и Северной Америке было написано множество произведений о каландарах и дервишах, но образ Машраба, одновременно царя и каландара, мудреца и безумца, безбожника и святого, был новым для Европы. Автор так отмечает

---

<sup>1</sup> Machrab. Le vagabond flamboyant. Connaissance de l' Orient Gallimard. – France, 1993 – P.7.

это состояние: «Снова повторю, что в этом номере журнала, прежде всего я хочу кратко рассказать о народном герое религиозно-духовной сферы, свидетеле мнения миллионов людей, занявшем прочное место в их сердцах, управляющем их чувствами»<sup>1</sup>

Размышляя о личности Машраба, генезисе рассказов дивана, об их взаимосвязи с газелями и форме их выражения, Хартманн пришел к следующей мысли: *«Что из них первично? Сначала создавались стихотворения, и потом использовались для связи рассказов друг с другом, или газели добавлены в качестве украшения в старинные рассказы? Ставить вопрос таким образом уместно. Много рассказов, связанных с именем нашего героя, являются старинными, трудно поверить в их связь с историческими личностями, окружающими Машраба.*

Если же посмотреть с другой стороны, мы не можем верить в то, что события из дивана Машраба произошли до его написания. Вывод один – не может быть сомнений в том, что поэт с псевдонимом Машраб действительно существовал. Его произведения носят присущий только ему явно выраженный религиозный характер, а старинные рассказы связывают между собой стихотворения».<sup>2</sup>

Во время поиска информации об указе Махмудбия о смертном приговоре Машрабу, изучив большое количество научной литературы, переводчику удалось установить, что в тот период Афмоганистане правили ханы с именами Махмудхон Оталик и Махмуджон. Махмудбий Оталик большую часть времени проводил за пределами Балха, значит, он не был причастен к смерти Машраба.<sup>3</sup> Позже данные выводы Хартманна поддержали и узбекские литературоведы<sup>4</sup>. При отсутствии точных доказательств того, что убийцей Машраба был Махмудбий Оталик, нельзя в течение стольких веков проклинать хана.

Отличия Запада и Востока, исламского и христианского мира отразились в переводных произведениях, несмотря на опыт переводчика. Поэтому в процессе перевода Хартманн допускает некоторые ошибки. Их можно проанализировать, разделив по следующим группам:

- 1) недостатки, появившиеся по причине сокращения текста жизнеописания при переводе;
- 2) недостатки, появившиеся в результате незнания узбекских национальных (детских) игр;
- 3) недостатки, появившиеся по причине творческого подхода переводчика к тексту оригинала.

Один из недостатков, появившихся по причине сокращения текста оригинала при переводе, можно наблюдать в рассказе о диалоге Машраба с

---

<sup>1</sup> Hartmann M. Der weisse Narr und fromme Ketzler // Der islamische Orient. Berichten u. Forschungen.V.– Berlin,1902. – S. 190.

<sup>2</sup> Указанное произведение. Б.150.

<sup>3</sup> Указанное произведение. Б.149.

<sup>4</sup> Абдусаттор Жуманазар. Машраб: муаммо ва ечимлар. – Тошкент: Академнашр, 2015, 224-б

правителем Ходжента Окбутабием<sup>1</sup>. По причине сильного сокращения этого рассказа при переводе, не раскрыты особенности, присущие характеру Машраба: *Aqbuta geht mit Geschenken zu Meschreb und führt ihn in das Schloss, wo ihm ein prächtiges Lager bereitet ist.*<sup>2</sup>

Содержание: «Оқбўтабий совғалар билан Машраб хузурига келди ва уни саройга олиб кетди. У ерда шоҳона ўрин тайёрланган эди». Таким образом, в этой ситуации не видно характера Машраба: для поэта нет разницы между могучим ханом и обычным человеком.

Еще в одном месте есть рассказ о том, как Машраб, совершив грех, хочет привлечь внимание правителя: *«Подшоҳимизга оби таҳорат бергувчи бир канизаклари бор эрди. У канизак равоқдин бошини чиқариб, нозу караима билан дедики: «Эй, Машраб, то етти йилдирки, сени доғи ишиқинг мани сийнамга жой олибдур. Букун менинг бирла бирор ерда ўлтурмасанг, қиёматда мани қўлим санинг этогингда бўлгай».*<sup>3</sup>

В переводе данного рассказа допущены две ошибки: а) фраза в оригинале «оби таҳорат тайёрлагувчи канизак» переведена как *«die bildschöne Tochter des Heiligen»* (авлиёнинг суратдай қизи); б) фраза оригинала *«қиёматда манинг қўлим санинг этогингда бўлгай»* переведена как *«...am Auferstehungstage mein Arm um dein Hals geschlungen sei»* (қиёмат кунда менинг қўлим сенинг бўйнингда бўлгай).

Третья глава диссертации под названием **«Немецкие переводы произведений Ходжаназара Хувайдо и их научное значение»** состоит из двух разделов. В первом разделе «Текстовые различия в диванах Хувайдо и их влияние на перевод» Приводятся сведения о богатом творческом наследии Ходжаназара Хувайдо и его исследованиях за рубежом, в частности, в Германии.

В конце XIX начале XX века произведения узбекских поэтов печатались в турецких типографиях с помощью литографии. В частности, по финансовой поддержке Сиддика Хожаи Хожанди в 1898-1900 годах в Истанбуле в типографии Махмудбея наряду с такими поэтами, как Ясави, Навои, Машраб, был опубликован диван Хувайдо. Один из стамбульских книготорговцев подарил немецкому ученому диван Хувайдо. Немецкий переводчик выбрал из этого дивана 11 газелей, отражающих художественное направление творчества поэта, и перевел их на немецкий язык. Осенью 1901 года закончив перевод, он напечатал их в газете «Westasiatische Studien», специализировавшейся на востоковедении.

Сопоставив оригинал и перевод газелей, мы увидим, что в основном они переведены дословно. Этот мастерски примененный при переводе метод достаточно полно выражает смысл оригинала. Однако ритм, размер и отдельные художественные средства не воспроизведены в немецком языке. Так как основной целью переводчика было передать краткую информацию о

---

<sup>1</sup>Қиссаи Машраб. Б.100.

<sup>2</sup> Hartmann M. Der weisse Narr und fromme Ketzler.//Der islamische Orient. – Berlin, 1902. – S.190.

<sup>3</sup> Қиссаи Машраб. Б.35.

Хувайдо и его творчестве. Эта статья переводчика до сих пор считается единственной в Германии и других немецкоязычных странах.

В диссертации произведено сравнение газелей «Девони Хувайдо», изданного в Ташкенте и Стамбуле и выявлены некоторые различия в тексте. В стамбульском издании некоторые газели сокращены или, наоборот, расширены за счет добавления бейтов из других газелей. Это относится и к газели № 1 обеих диванов (ташкентского и стамбульского) – мунажат (обращение к Богу). Число бейтов в мунажате дивана ташкентского издания равно 13, а в переводе Хартманна мунажат состоит из 14 бейтов. Газели из стамбульского и ташкентского изданий до 9 бейта почти одинаковы. В стамбульском издании не дано наът (хваление) пророку. Вместо него в 11-й газели ташкентского издания, состоящей из 6 бейтов, 5-й бейт помещен в мунажат. В других газелях дивана Хувайдо также множество вариантов, подобных приведенному выше. В диссертации приведены подробные примеры таких случаев.

В классической восточной литературе часто встречаются отрывки из аятов Корана, хадисов или указаний к религиозным притчам и преданиям, древних народных поэм. Хакка мунажат Хувайдо написан на узбекском языке, но в этом произведении встречается много арабских и персидских терминов. В диссертации широко освещена проблема перевода таких слов и выражений на немецкий язык.

Второй раздел 3- главы называется «Единство формы и содержания в переводе мунажат Ходжаназара Хувайдо». В поэзии единство формы и содержания – не только литературное явление. В процессе перевода литературного произведения это превращается в первичную задачу.<sup>1</sup> В выбранной для анализа перевода газели, Хувайдо использовал более 10 художественных средств для прославления Аллаха. Мы выбрали основное средство восхваляющих газелей – иктибос (ссылка на другие источники) и проанализировали его воспроизведение в переводе. В процессе анализа, для более полного понимания содержания газели, мы анализируем и другие художественные средства, в частности, муламма и повторение. Исследований, касающихся перевода средств узбекской литературы: иктибос и муламма на немецкий язык, до сих пор не проводилось.

Призыв восхваления Аллаха «Илоҳи» (или «Илоҳо») встречается во всех прославляющих газелях и прозаических молитвах. Есть десятки вариантов этого термина, как «ё, Худо», «Худовандо», «Парвардигоро», но в прославляющих газелях в основном встречается именно это выражение символа веры. Проверим наши выводы на примере анализа первой газели дивана Хувайдо. Газель начинается с двустигия:

الهي سين كرم برلان كيچيركل اي حداوندا:  
كناه جمله مومن ني ايا معبود بي حمئا (Б.136)

<sup>1</sup>Очиллов С. Рубоий таржимасида шакл ва мазмун бирлиги: Фил. фан.номз. дисс... – Тошкент, 1994.– Фил. фан. номз.... дисс...автореф. – Тошкент, 1994. – 23 б.

[ilōho sen kāram birlan kečirgil Ęy xudōvandō  
gunōhi jumlai mōminni ayō m'abudi bexamtō]

Перевод на немецкий: *O, Gott, verrzeih du in Gnade die Suenden aller Gläubigen, Du, Angebetener, Einziger!*<sup>1</sup>

Содержание: «эй, Худо, Сен бағрикенглик билан барча ишонувчиларни кечиргин, эй кечиргувчи, ёлғиз зот».

В бейте с помощью средства повторения воссоздано троекратное обращение к Богу. Синонимичные слова, отражающие качества Аллаха, также воссозданы в переводе. В обобщенном варианте возглас «Илоҳо» превращается в «O, Gott», фраза «аё маъбуди бехамто» - «*Du, Angebetener, Einziger*» (Сен, Айбларни яширувчи, Ёлғизсан), выражение в переводе отражает духовное состояние человека во время обращения к Аллаху.

Таким образом, использование персидских и арабских совместно с турецкими во 2 мисре бейта очень специфично для восхваляющих газелей, и способствует увеличению эстетического воздействия на учащихся.

Второй бейт в мунажат начинается с образа и кончается просьбой:

اوشل صحرا ده قاينر مغز سر مثلي قازان ينطليغ  
تيليم تيزغه توشوروب تشنه ايلاب قيلماغل رسوا (Б.136)

[ōšal sahrōda qaynar mağzi sār misli qozōn yāngliğ  
tilim tizğa tušūrib/ tašna aylāb qilmağil rasvō]

Перевод: *In jener Wüste siedelt das Hirn wie ein Kessel, dort mach mich nicht zum Gespott, indem du meine Zunge bis zum Knie herabfallaen lässt vor Durst.* (137)

Содержание: ўша саҳрода (бош) мия қозон каби қайнайди. У ерда менинг тилимни, ташналикдан, тиззагача тушириб, кулги (шарманда) қилиб қўймагин.

В этом месте мы наблюдаем ситуацию применения приема «иктибос» ссылка на Коран. В нескольких аятах Корана повествуется о «пустыне» - ужасах ада. В 24- и 40- аятах суры «Вал-мурсалот» изображены ад и обитатели ада. 21- и 22- аяты суры «Набаъ» дополняют вышеприведенный аят: «Албатта, тугёнга тушгувчиларнинг борар жойлари бўлган жаҳаннам кўз тутиб турибди.»<sup>2</sup>

В 8-бейте газели описаны величие пророка и его уважение к людям:

اوشل روز قيامت ني الهي ايلاكل اسان  
هق سيد الكونين سبحان اللذي اسرا (Б.136)

[ōšāl rōzi qiyōmatni ilōho aylagil ōson  
bahaqqi sayyidil kavnayn subxōnallazī asrō] .

<sup>1</sup> Указанное произведение. С. 137.

<sup>2</sup> Қуръони карим. Ўзбекча изоҳли таржима. Таржима ва изоҳлар муаллифи Алоуддин Мансур.–Тошкент, 1992, 7-сура, 21-, 22- ва 24-оятлар – Б. 450 - 451.

Бейт богат художественными средствами. В первой мисре ссылается на обещание Аллаха, что «Аллоҳ тақво қилган зотларни (жаннатга) эришганлари сабабли (жаҳаннам азобидан) қутқарур – уларга бирор ёмонлик ҳам етмас ва улар замгин ҳам бўлмастар» (Аллах спасет тех, кто молится Ему, и эти слуги достигнут Рая, и им не будет причинен вред, и они не будут горевать)<sup>1</sup>, а использование полностью арабского выражение во второй мисре возможно с помощью художественного средства муламма. Смысл мисры: «Икки дунё саййиди Муҳаммад алайҳиссалом ҳаққи-ҳурматларидан». К сожалению, в немецком переводе данное художественное средство не использовалось. Хартманн, вместо этого, нашел другой особенный путь. В текстовые сноски он включил аят о воснесении пророка на небо.

Рассмотрим немецкий перевод бейта: «*Jenen Auferstehungstag, o Gott, mach leicht, um des Herrn der beiden Welten willen; «Preis ihm, der reiste.»*

Содержание: «Ўша қайта тирилиш кунини, эй Худо, икки олам эгасининг ҳурматидан осон қилгин; «Меърож (сайр) қилган кишига мақтовлар бўлсин».

Переводчик включил в перевод бейта и сокращенный вариант 1 аята Корана “Ал-исро”. В целях более полного освещения смысла оригинального текста. В аяте сказано: «(Аллоҳ) бир кеча, Ўз бандасини – унга оят - мўъжизаларимиздан кўрсатиш учун (Маккадаги) Масжид ал-Ҳаромдан (Қуддусдаги) Биз атрофини баракотли қилиб қўйган Масжид ал-Ақсога сайр қилдирган пок зотдир»<sup>2</sup>.

Мы видим, что Хартманн приводит аргументы из 30 аята 77 суры Корана. В диссертации приведен анализ 12 бейтов из 14 бейтного мунажата. Макта газели, т.е.14-й бейт:

اوشل روز قيامت ني الٰهي ايلاكل اسان  
بهق سيد الكونين سبحان اللذي اسرا (Б.136)

[ oʻshāl rozi qiyōmatni ilōho aylagil oson  
bahaqqi sayyidil kavnayn subxōnallazī asrō]

Такие *выражения*, как «Зоди роҳи охират», «тўшаи уқбо», достаточно часто используются в религиозной и классической узбекской литературе. В бейте воссоздан прием «муламма» средствами чужого языка. Содержащаяся в первом полустихии фраза «зоди роҳи охират» на узбекском языке означает «охиратга тайёрланиш», а во втором полустихии «тўшаи уқбо» означает «зарур озуқа». В суре «Ал хааққа» («Аниқ рўй бергувчи») Корана повествуется о сожалении в загробной жизни тех, кто не делая благодеяний в этой жизни, живет только богатством, должностями и лицемерием: (28 аят): (Улар) «Менга (не машаққатлар билан топган) мол-дунёим асқотмади-я!» (29 аят): «Мулку-салтанатим ҳам ҳалок бўлиб кетди-я!» (дерлар). (30 аят):

<sup>1</sup> Курьони карим. 39-(Зумар) сура, 61-оят.– Б. 329.

<sup>2</sup> Курьони карим. 17-(Ал-исро) сура, 1-оят. – Б. 189.

(«Бас, Аллоҳ жаҳаннам қўриқчиларига дер»): «Уни ушлаб кишанланглар!» (31 ят): «Сўнгра дўзахга таишланглар!»<sup>1</sup>. Содержание этих аятов есть в мунажате.

Немецкий перевод этого бейта: *Handle so, o Huweida, dass du Wegzehrung für die Reise in`s Jenseits hast. Füllst du auch tausend Speicher mit Gold, so giebt`s doch noch keinen Proviant für die andere Welt.* (С.137)

Содержание: *эй, Хувайдо, (Сен) у дунёга сафар тараддудида иш кўргин. Минг омборни олтин билан тўлдирсанг ҳам у дунё учун озуқа бўлолмайдди.*

В переводе основной смысл бейта выражен полностью. Переводчику удалось воспроизвести общий смысл выражений из Корана или хадисов, созданных с помощью художественного средства “иктибос” посредством прямого использования аятов или скрытой передачи общего смысла сур.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Учебник «Чагатайский язык» Мартина Хартмана - первое учебное пособие в Европе, созданное в начале 20 века с целью изучения тюркского (узбекского) языка и литературы; произведением, которое являлось примером формы и содержания последующих учебников и олицетворением многих положительных аспектов из учебников, созданных ранее. Произведения Алишера Навои, опубликованные в учебнике, воспринимаются в Западной Европе, особенно в Германии, как литературное наследие народов, говорящих не только на узбекском, но и на тюркских языках.

2. В дополнение к газелям и фрагментам из "Махбуб-уль-кулуб" Алишера Навои, в учебнике собраны переводы на немецкий язык почти 50 бейтов мудрых изречений, собранных из различных произведений. Данный учебник – это уникальный, первый сборник афоризмов, переведенных на различные языки мира.

3. Прежде чем приступить к анализу переводов произведений Навои, в исследовании были обобщены достижения мирового навоиведения за последние 20 лет. Раскрыто значение переведенных и проанализированных в Германии и других немецкоязычных странах произведений поэта для мирового навоиведения. Также в работе приводятся сведения о работах, касающихся творчества Навои, опубликованных в США, Великобритании, Болгарии, Турции и других странах. Авторы данных исследований, являясь представителями школы востоковедения Германии, большую часть работы публиковали в Германии и лишь потом переводили на другие языки.

4. В работе раскрывается значение произведений поэта, переведенных и изученных в Германии и других немецкоязычных странах, а также роль этих произведений в мировом навоиведении. Также в работе приводятся сведения о работах, касающихся творчества Навои, опубликованных в США, Великобритании, Болгарии, Турции и других странах. Авторы данных исследований, являлись представителями немецкой школы востоковедения,

---

<sup>1</sup> Куръони карим. 69-сура. – Б. 429.

и большую часть работы изначально публиковали в Германии.

5. Такие книги-жизнеописания как «Киссаи Машраб», «Девони Машраб» стали переводить на европейские языки со второй половины XIX века. В «Учебник чагатайского языка» Вамбери входит газель, начинающаяся двустипием: «Куйди жоним ўртаниб, ул ёр келмайдур хануз, Жон димаққа етти, ул дилдор келмайдур хануз». Данная газель до настоящего времени не публиковалась в изданиях Узбекистана, и это еще раз доказывает, что в мире есть до сих пор неизученные произведения поэта.

6. Научные и художественные переводы газелей немецких переводчиков, а также включение творчества поэта в антологию разных стран, является доказательством того, что оно имеет важное значение для всей мировой литературы.

7. Хартманн впервые в Европе изучил наследие Машраба. В статье под названием «Meschreb – der weisse Narr und fromme Ketzer» (Машраб– мудрый безумец и святой безбожник) Хартманн приводит сведения о мировоззрении и творческой деятельности Машраба. Автор сократил рассказы, и пропустил некоторые газели жизнеописания. Основное внимание он уделяет интерпретации личности и философских воззрений загадочного поэта.

8. Хартманн, один из первых в Европе, написал статью о творческой деятельности Ходжаназара Хувайдо. Переводчик представил 11 газелей из стамбульского издания «Девони Хувайдо» на языке оригинала и в немецком переводе, отражающих творческую среду поэта. Немецкий ученый стремился донести до своего народа любимые виды искусства восточной, в частности, турецкой литературы и художественные размышления поэта, и ему это удалось.

9. В переводах газелей Хувайдо удачно раскрывается содержание множества религиозно - духовных терминов. Расшифровка значения выражений из Корана, хадисов и других авторитетных источников в примечаниях под текстом газелей способствуют пропаганде таких религиозных исламских понятий как мир, дружба, свобода, чистота, совершенствование.

10. В переводах газелей Хувайдо удачно раскрывается содержание множества религиозно - духовных терминов. Расшифровка значения выражений из Корана, хадисов и других авторитетных источников в примечаниях под текстом газелей способствуют пропаганде таких религиозных исламских понятий как мир, дружба, свобода, чистота, совершенствование.

11. Любая переводческая работа - это продукт своего времени, и со временем она теряет свою актуальность. Вместе с развитием человеческого общества также должен развиваться и обновляться перевод. Произведения научного перевода, созданные в начале XX века, покорила своих читателей научностью и точностью, а для у поколения нынешнего появилась необходимость в чтении произведений художественного перевода. Так как научный перевод не может заменить прелесть художественного.

**SCIENTIFIC COUNCIL ON AWARDING SCIENTIFIC DEGREES  
PhD.03/31.03.2021.Fil.76.05 AT NAMANGAN STATE UNIVERSITY**

---

**NAMANGAN STATE UNIVERSITY**

**TODJIHOJAYEV MUSO MUYDINBAYEVICH**

**SAMPLES OF UZBEK CLASSICAL LITERATURE IN TRANSLATION  
AND INTERPRETATION OF MARTIN HARTMANN**

**10.00.06 – Comparative literary criticism, Contrastive  
Linguistics and Translation studies**

**DISSERTATION  
abstract of the doctor of philosophy (PhD) on philological sciences**

**Namangan – 2021**

The theme of the dissertation of doctor of philosophy (PhD) was registered at the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number B2017.3.PhD/Fil349

The dissertation has been prepared at Namangan State University.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) on the scientific council website [www.info@namdu.uz](http://www.info@namdu.uz) and on the Ziyonet Information and Education portal website [www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz).

**Scientific adviser:**

**Khomidov Khamidzhon**  
doctor of philological sciences, professor

**Official opponents:**

**Khallieva Gulnoz Iskandarovna**  
doctor of philological sciences, professor

**Kaharov Qobil Shukhrat o'g'li**  
Doctor of Philosophy (PhD) on Philological Sciences

**Leading organization:**

**Andizhan State University**

The defence will take place on «\_\_» «\_\_\_\_» 2021 at \_\_\_\_ at a meeting of Scientific Council awarding scientific decrees PhD.03/31.03.2021.Fil.76.05 at Namangan State University Address: Uychistr/160136. phone (+99869 227 -01-44; fax: (99869) 227-04-45; e-mail: info@namdu.z)

This dissertation can be reviewed at the Information Resource Centre of Namangan State University, is registered under № \_\_\_\_). Address: 160136, Namangan, Uychistreet, 316. Phone: +99869227 -01-44;

Abstract of dissertation is distributed on «\_\_» \_\_\_\_\_ 2021  
Protocol at the register № \_\_\_\_ on «\_\_» \_\_\_\_\_ 2021.



*[Handwritten signature in blue ink]*

**A.I.Ziyaev**  
Chairman of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences (DSc), professor

*[Handwritten signature in blue ink]*

**O.O.Dadaboev**  
Scientific secretary Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philosophy (PhD) on Philological Sciences, docent

*[Handwritten signature in blue ink]*

**K.A.Sidikov**  
Chairman of the Scientific Seminar at the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, docent

## INTRODUCTION (the abstract of PhD thesis)

This dissertation is entitled «Samples of Uzbek classical literature in translation and interpretation of Martin Hartmann» and contains an introduction, 3 chapters, conclusion and list of references. The introductory part of the work outlines the purpose, objectives and subject of the research, based on the urgency and need of the topic. The Committee of Science and Technology of the Republic of Uzbekistan has shown its compliance with the priorities, scientific novelty and practical results of the research, as well as the scientific and practical significance of the results obtained. The first chapter of the study is called «German translations of Alisher Navoi's works and their research» and consists of 2 paragraphs. Paragraph 1 is entitled «The first translations of Alisher Navoi's works into foreign languages». In this, the famous German orientalist, professor Martin Hartman's textbook «Caghataisches» and the wisdom of the representatives of Eastern classical poetry and their translations into German were analyzed.

Paragraph 2 of the dissertation is titled «The ghazel of Alisher Navoi in translation by Martin Hartmann». This paragraph gives a brief overview and analysis of researchers who have worked on Navoi's personality and works in Europe. The paragraph analysed German translation of the gazal (poem), which begins with the phrase «Ne navo soz aylagay bulbul gulistondin judo, aylamas to'ti takallum shakkaristondin judo.»

The second chapter of the dissertation is named «The translation of the works Martin Hartman's on the works of Mashrab». The chapter contains 2 paragraphs. These discuss the study of the life and creative activity of the great Uzbek poet, Boborakhim Mashrab in the world literature. Paragraph 1, «The Formation of the School of learning Mashrab in Europe», summarizes the study of world literature and, in part, the philosophy of Mashrab in the world literature.

Paragraph 2 of the study demonstrates the meaning of the work «The translation of the work «Devoni Mashrab» by Martin Hartman». In this passage, the author speaks about Boborahim Mashrab, using popular books like «Qissai Mashrab» and «Devoni Mashrab».

Chapter 3 of the study is entitled «The works by Martin Hartman on the Khuvaydo». The chapter consists of 2 paragraphs. Paragraph 1 is called «Textual Differences of «Devoni Khuveido» and Their Impact on Translation». This paragraph describes in detail the rich artistic heritage of the famous Uzbek classical poet Khojanazar Huvaido in foreign countries, particularly in Germany.

The summary of the dissertation presents conclusions and recommendations. The list of references includes more than 150 titles of scientific, historical and fiction works. The dissertation consists of 137 pages.

**ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I бўлим (I часть, I part)**

1. Todzhikhodzaev M.M. The European Researcher of Uzbek Language and Literature // ISJ Theoretical & Applied Science. Philadelphia, (USA) P.172-175. Issue 01, volume 57, 30. 01. 2018. Index Scopus impact factor USA = 3 (38).

2. Тоджиходжаев М.М. Навоий ғазалларининг янги топилган немисча таржималари // Ўзбек тили ва адабиёти. 2010. – № 6.– Б. 94-95.(10.00.00. № 14).

3.Тоджиходжаев М.М. Машраб ғазаллари хорижий тилларда. // Илм сарчашмалари. – Урганч, 2010. № 6. – Б. 68-69. (10.00.00. № 3)

4. Тоджиходжаев М.М. Европада ўзбек тили дарсликларининг яратилиши тарихидан // Илм сарчашмалари. – Урганч, 2012. № 2.– Б. 68 -71. (10.00.00. №3)

5. Тоджиходжаев М.М. Машраб асарлари инглиз тилида // Илм сарчашмалари. – Урганч, 2014. №8. Б. 67-69. (10.00.00. № 3).

6. Тоджиходжаев М.М. Ўзбек тили ва адабиётининг Ғарбдаги тадқиқотчиси // Ўзбек тили ва адабиёти – Тошкент, 2016. № 4. Б. 78-82. (10.00.00. № 14).

7. Тоджиходжаев М.М. Ўзбек адабиётининг олмон тадқиқотчиси \ \ Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2017. № 6.– Б. 69-74 (10.00.00. № 14.)

8. Тоджиходжаев М.М. Эдвард Олвортнинг машрабий наволари // Илм сарчашмалари. – Урганч, 2017. № 5. Б.52-56. (10.00.00. № 3)

9. Тоджиходжаев М.М. Из истории создания учебников узбекского языка в Германии. // Культура. Духовность. Общество. Сборник материалов 9-международной научно-практической конференции. – Новосибирск, (Россия). 2014 г. – С. 111-115.

10. Тоджиходжаев М.М. «Девони Хувайдо» жаҳон кезади // Global and national values along Great Silk Road: Language. Education. Culture. Proceedings of the international scientific conference. – Samarkand–Shanghai, 2016. – P. 279-282.

11. Тоджиходжаев М.М. Мартин Хартманн – турколог олим сифатида.// Ўзбек филологиясида манбаашунослик ва матншунослик муаммолари. – Наманган, 2021. – Б. 330-336.

12. Тоджиходжаев М.М. Из истории переводов произведений Алишера Навои на европейские языки // «Вестник» Челябинского государственного педагогического университета. – Челябинск, 2012, № 2, – С. 271-280.

13. Тоджиходжаев М.М. Хувайдонинг олмонча девони // Маданиятлараро мулоқот: назария ва амалиёт. Республика илмий-амалий конференцияси материаллари. – Тошкент, 2008. – Б. 382-386.

14. Тоджиходжаев М.М. Бобораҳим Машраб ва Европа машрабшунослик мактаби // Маданиятлараро мулоқот: назария ва амалиёт.

Республика илмий-амалий конферецияси материаллари. – Тошкент, 2008.– Б. 390-393.

## II бўлим. (II часть, II part)

15. Тоджиходжаев М.М. Ўзбек адабиёти намуналари Мартин Хартманн таржимаси ва талқинида. Монография. – Тошкент: Баёз, 2016. – 180 бет.

16. Тоджиходжаев М.М. Газель Навои в переводе Мартина Хартманна // Научное обозрение. – Москва, 2011, № 6. – С. 31-33.

17. Тоджиходжаев М.М. Европа машрабшунослик мактаби ёхуд Машрабнинг янги ғазали // Истиклол йиллари, миллий ва диний кадриятлар қайтиши. Илмий мақолалар тўплами. – Тошкент, 2001.Б. 37-41.

18. Тоджиходжаев М.М. Навоийга олмонча эхтиром. // Навоийга армуғон. ТДПУ илмий мақолалари тўплами, № 5.– Тошент, 2006. – Б. 130-135.

19. Тоджиходжаев М.М. Машраб лирикаси жаҳон халқлари ишқ бўстонида // Тил, таржима ва адабиёт кенгликларида. Республика илмий-анжуман материаллари. – Тошкент: Фан, 2007. – Б. 55-57.

20. Тоджиходжаев М.М. Ҳувайдо девонининг Тошкент ва Истанбул нусхалари // Актуальные проблемы русской и узбекской филологии. Сборник научных статей на русском и узбекском языках. – Наманган, 2008. № 2. – С. 112-114.

21. Тоджиходжаев М.М. Ҳувайдо Америка шарқшунослари талқинида.// Ҳозирги замон таржимашунослигининг долзарб масалалари // Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Андижон, 2008. – Б. 155-157.

22. Тоджиходжаев М.М. Навоий ғазали янги таржимаси // Тил ва таржима муаммолари. Илмий мақолалар тўплами. – Наманган, 2009.№ 2.– Б. 28-31.

23. Тоджиходжаев М.М. Навоий шеърининг олмон тилида // Республика илмий-амалий анжумани материаллари.– Урганч, 2010. – Б. 58-59.

24. Тоджиходжаев М.М., Жалолов Ш.А. Мартин Хартманн – турколог олим сифатида // Илмий-амалий конференция мутериаллари.–Тошкент, ТДПУ, 2011.Б. 308-310.

25. Тоджиходжаев М.М., Жалолов Ш.А. Европада яратилган ўзбек филологиясига оид дарслик ва қўлланмалар // Тил ва адабиёт масалалари. Илмий мақолалар тўплами. – Наманган, 2014. – Б. 171-175.

26. Тоджиходжаев М.М. Шарқ латифалари генезиси ҳақида. // Тил ва таржима муаммолари. Республика профессор-ўқитувчилари ва магистратура талабалари илмий мақолалари тўплами. – Тошкент, 2009. № 8. Б. 287-289.

27. Тоджиходжаев М.М. Таълимда фанлараро ҳамкорлик // Республика олий ўқув юртлари профессор-ўқитувчилари илмий мақолалари тўплами.– Наманган, 2015. – Б.213-218.

28. Тоджиходжаев М.М. Бобохонов М.Ё. Ўрта махсус таълим муассасаларида Машраб ижодини ўрганиш // Ўзбек филологиясида

матншунослик ва манбашунослик муаммолари. Республика илмий-назарий анжумани. – Наманган, 2016. – Б. 249-252.

29. Тоджиходжаев М.М. Машраб асарлари Европа тилларида // Илмий-услубий мақолалар ва тезислар тўплами. – Наманган, 2016. – Б.355-358.

30. Тоджиходжаев М.М., Бобохонов М. “Девони Ҳувайдо”нинг олмонча таржимаси ҳақида // Республика олий ўқув юртлари профессор-ўқитувчиларининг илмий-услубий мақолалари тўплами. № 4. – Тошкент, 2017.– Б.180-183

31. Тоджиходжаев М.М. Жаҳон машрабшунослик мактабининг шаклланиши // Республика илмий-назарий анжумани материаллари.– Тошкент, 2017. – Б. 204-207.

32. Тоджиходжаев М.М. Навоий шеърятининг таъриф тавсифи // Республика олий ва ўрта махсус таълим ўқув юртлари профессор-ўқитувчиларининг илмий мақолалари тўплами.– Наманган, 2017.– Б. 230-232.

33. Тоджиходжаев М.М. Навоий ғазали Мартин Хартманн таржимаси ва талқинида // Алишер Навоий ва XX1 аср: Республика илмий-назарий анжумани материаллари. – Тошкент: TURON-IQBOL, 2019 – Б. 230-234.

Автореферат Наманган давлат университетининг  
“НамДУ Ахборотномаси” журнали таҳририясида 2021 йил  
14 декабрда таҳрирдан ўтказилиб, ўзбек, рус ва инглиз тилларидаги  
матнлар ўзаро мувофиқлаштирилган.

2021 йил 14 декабрда босишга рухсат берилди.  
Бичими 60x84 1/16 Ҳажми 3 босма табоқ.  
Times New Roman гарнитураси. Офсет усулида босилди.  
Буюртма рақами –31, Адади 100 нусха.

“Vodiy Poligraf” МЧЖ босмахонасида чоп этилди.  
Наманган ш., 5-кичик туман, Ғалаба кўчаси, 19-уй

